

**WS1 – 第一组 / Group 1 : Socio-professional workshops /
Groupe 1 : Ateliers sociaux-professionnels**

WS11 – 宗教在 和谐社会中的 地位与 作用 / Place and role of religions in an harmonious society / Place et rôle des religions dans une société harmonieuse

<p>中国社会 与欧洲社会的 共通之处</p>	<p>the c onve rgence s be tween th e E uropean and Chine se soci ety</p>	<p>les conv ergence s entre soci étés chinoi se et européenn e</p>
	<p>Both Europe and China are multi-cultural and multi-religious societies, the need for unity is recognized by both sides. Unity is not uniformity.</p>	<p>L'Europe comme la Chine sont des sociétés multiculturelles et multiconfessionnelles, la nécessité de l'unité est reconnue des deux côtés. L'unité ne signifie pas l'uniformité.</p>
	<p>How to manage the multiple identities for each human in China and Europe?</p>	<p>Comment gérer les identités multiples pour chaque être humain en Chine et en Europe ?</p>
	<p>Secularism brings freedom, democracy, peace and in the same time there is a challenge to maintain the purity of religions</p>	<p>Le sécularisme apporte liberté, démocratie, paix mais dans le même temps le défi de garder l'intégrité de chaque religion</p>
	<p>Harmonic society is wished by both Europe and China</p>	<p>La société harmonieuse est souhaitée par l'Europe et la Chine</p>
	<p>Both in China and Europe faith is a personal experience and religion has a role to play for unity in diversity</p>	<p>En Europe comme en Chine, la foi est une expérience personnelle et la religion a un rôle à jouer pour l'unité dans la diversité</p>
<p>中国社会 与欧洲社会的 不同之处</p>	<p>the d ive rgence s be tween th e E uropean an d Chine se soci ety</p>	<p>les div ergence s entre soci été chinoi se et e uropéenne</p>
	<p>The concept of harmonic society is defined by the</p>	<p>Le concept de société harmonieuse est défini par le gouvernement</p>

	government in China, not in Europe	en Chine, pas en Europe
	In China a top-down process has defined the concept of harmonic society recently and define the role of religions. In Europe religion is more linked with a bottom-up process	En Chine un processus allant du sommet à la base a défini le concept de société harmonieuse récemment ainsi que le rôle des religions. En Europe la religion est plus proche d'un processus partant de la base vers le sommet.
	There were less religious conflicts in Chinese history than in Europe.	Il y a eu moins de conflits religieux durant l'histoire chinoise que durant l'histoire européenne
	There is an exportation of some religious conflicts from Europe to the world, for example islam-christianity	Certains conflits s'exportent de l'Europe vers le monde, par exemple le conflit islam-christianisme
	Muslims of Europe are most of all foreigners, in China they are Chinese since a long time	Les musulmans d'Europe sont pour la plupart des étrangers, en Chine ils sont chinois depuis longtemps

WS12 – 艺术家组 / Artists / Artistes

WS13 – 科技界人士 / scientists and experts / Scientifiques et experts

中国社会 与欧洲社会的 共通之处	the convergences between the European and Chinese society	les convergences entre sociétés chinoise et européenne
社会对技术与创新的^抵制(例如转基因标识), 中国转基因标识已经进行了 3 到 4 年左右	Societal 'Resistance' to technology/innovation (eg GMO labelling) : GMO are labelled (for 3-4 yrs? in China)	Réticences aux technologies/innovation au sein de la société (ex : étiquetage OGM)
社会性组织, 比如非政府组织, 其中一些被公民社会与环境联系起来	Societal Org. like NGO : Some related to environment by the civil society	Organisations sociétales comme les ONG : dont certaines liées à l'environnement créées par la société civile
专家参与辩论, 是的, 这在网上和报纸上都可以看到. 比如, 修建三峡大坝引起了全社会广泛的讨论. 这种专家参与的方法越来越普遍, 比如, 福建省的化工计划	Experts involved in controversy : Yes, in internet and sometimes in newspapers. Eg The building of Yangzi river dam generated a big public discussion. The practice is increasing eg. Fujian province chemical project	Experts impliquées dans des controverses sur Internet ou quelques fois dans les journaux. Ex : la construction du barrage de la rivière Yangzi a provoqué un grand débat public. Cette pratique se généralise de plus en plus ; ex : projet d'usines chimiques dans la province du Fujian
行业联合会聘请专家, 像欧洲一样, 会员都交纳一小笔会费	Experts in Professional Associations : Individual members pay a small fee in China like in Europe	Experts dans des associations professionnelles : les membres payent une petite contribution en Chine comme en Europe
科学家关注技术的伦理和社会性的方面, 是的, 无论从个人还是从体制角度讲, 这在中国都越来越普遍	Scientists (like eng) look at ethical and societal aspects of technology : Yes – It is a growing process both individually and institutions on a case by case basis in China.	Des chercheurs abordent les aspects éthiques et sociaux de la technologie : c'est un processus qui s'étend en Chine individuellement et dans les institutions au cas par cas
人才流失, 主要流向美国, 目前的趋势是很多人学成回国	Brain Drain : Main destination is US, The trend is increasing returns	Fuite des cerveaux : destination principale ; les Etats Unis. la tendance ; accroître les retours

学生的流动性，方向是出国深造	Mobility of students : Mobility schemes are oriented to going abroad	Mobilité des étudiants : schémas de mobilité sont orientés vers l'étranger
中国社会 与欧洲社会的 不同之处	the divergence between the European and Chinese society	les divergences entre société chinoise et européenne
对技术和创新的社会性“抵制”(例如转基因标识)，在安全问题和学费者压力问题上，欧洲政府面临伦理道德压力，中国则不同	Societal 'Resistance' to technology/innovation (eg GMO labelling) : Gov ethics in safety issues / Consumer pressure in Europe but not in China	Réticences aux technologies/innovation au sein de la société (ex :étiquetage OGM) : le gouvernement applique des règles d'éthique sur des questions de sécurité/ pressions des consommateurs présente en Europe mais pas en Chine.
专家参与讨论，科学家与公众参都与正式认可的过程	Experts involved in controversy : Formal approval process involving scientists and public	Experts impliqués dans des controverses : les processus d'homologation impliquent les chercheurs et le public
中国行业联合会当中的专家深受政府影响，比如中国化工集团.两种组织，企业(私营)和组织(公家)	Experts in Professional Associations In China is strongly influenced by gov. – Chinese Chemical Soc. Two types of org. Society (private) + Organisation (public)	Les experts dans des associations professionnelles en Chine sont fortement influencés par le gouvernement— Chinese Chemical Soc. Deux types d'organisations : société (privée) + organisation (publique)
人才流失，中国教育部和社科院大量鼓励学成回国的项目.同时一些大学有着自己的计划.为什么回国?1，偿还贷款 2，国内经济发展迅速；机遇更多 3，东西方文化差异.提供私人贷款以减少人才流失	Brain Drain : Large projects to promote returning by the Education Dep +Chinese Academy of Sciences. Also some and Int. Univ. have their own programs. Why return ? 1 – Return funds, 2 – Economy developing fast – good employment opportunities, 3 – Culture differences – East West.Private funding in China to reduce Brain Drain	Fuite des cerveaux : de grands projets pour encourager le retour initiés par le ministère de l'éducation et l'académie des sciences chinoises. Les universités étrangères ont également leur propre programme. Pourquoi revenir ? 1- rembourser les fonds. 2- l'économie se développe rapidement ; bonnes opportunités de travail. 3- différences de culture—financements privés Est /Ouest en Chine afin de réduire la fuite des cerveaux

学生的流动性，欧洲有 Erasmus 和 Erasmus
Mundus 这样的学生交流项目

Mobility of students : In Europe there are
programs like Erasmus and Erasmus Mundus.

Mobilité des étudiants : en Europe, des programmes
comme Erasmus et Erasmus Mundus

WS14 – 高教工作者 / Academics / Universitaires

中国社会与欧洲社会的共通之处	the convergences between the European and Chinese society	les convergences entre sociétés chinoise et européenne
快速增长的社会、经济和文化需求	Rapidly increase social, economic and cultural demands	Besoins sociaux, culturels, et économiques en forte augmentation
日趋强化的国际化与学生流动	Increased internationalization and mobility	Internationalisation et mobilité croissante.
高等教育资源不足	Insufficient higher education resources	Ressources insuffisantes de l'enseignement supérieur.
高等教育大众化与质量平衡的挑战	Challenge of re-conciling quality with massification	Défi posé par la conciliation de la qualité avec la démocratisation de l'accès à l'enseignement supérieur.
大学以教学与研究直接服务社会、以讨论与咨询间接服务社会	Service to society, directly by teaching and researching, and indirectly by analysis and discussion	Service rendu à la société, directement par l'enseignement et la recherche, indirectement par l'analyse et le débat.
大学成为变革的发动机	Universities as a major engine for change	Les universités en tant que moteur majeur du changement.
大学对整个社会的责任	Accountability of universities to wider societies	Responsabilité des universités vis à vis d'une partie plus importante de la société.
日趋增长的大学与工业和经济的合作	Increasing cooperation between university and industry and the wider economy	Coopération croissante entre l'industrie et l'économie dans son sens étendu.
为社会培养全方位的人才和合格公民	To prepare all-round individuals and better citizens	Former des individus à part entière qui seront de meilleurs citoyens
处理好个体利益与公共利益的关系	To reconcile the contradiction between individual benefit and common interest	Résoudre les contradictions entre bénéfice individuel et intérêt commun

适应全球化挑战，多学科和跨学科的教学和研究日趋重要	Growing importance of transdisciplinary activities to major global issues and challenges	Importance grandissante des activités transdisciplinaires dans les grandes questions et les défis globaux
由于全球化的结果，历史传统、国家认同愈来愈重要	Increased concern for historical heritage and national identity, as a result of globalization	Préoccupation grandissante concernant les héritages historiques et l'identité nationale résultant de la mondialisation.
人才外流愈来愈严重	Brain-drain of students abroad	Fuite des talents vers l'étranger
中国社会与欧洲社会的不同之处	the divergences between the European and Chinese society	les divergences entre société chinoise et européenne
中国入学考试更严格	More restricted and selective entrance in China	Entrée plus restrictive et plus sélective sur le territoire chinois
中国的教学方法更倾向教师为中心而相对忽视学生为中心	Chinese tradition is teacher-centered rather than student-centered	La tradition chinoise est centrée sur le professeur et non pas sur l'étudiant.
学校为学生提供的服务不同	Facilities for students on campus is different	Les locaux destinés aux étudiants sur les campus sont différents.
欧洲更强调欧盟内部的、不同国家的差别	Greater internal national differences in Europe than in China	Disparités nationales internes plus prononcées en Europe qu'en Chine

WS15 – 媒体工作者 / Journalists and the media / Journalistes et médias

中国社会 与欧洲社会的 共通之处	the convergences between the European and Chinese society	les convergences entre sociétés chinoise et européenne
我们记者失去了调查、研究、悉心写作的时间	We no longer take time to investigate, research or write.	On a perdu le temps de l'enquête, de la recherche, de l'écriture.
对被外资企业收购后的新闻媒体受制于前者所产生的影响的反思	The takeover of news media companies by foreign groups is an issue worth considering.	Interrogations sur les conséquences des prises de contrôle des médias par des groupes étrangers
媒体应该争取编辑方针以及财务运作上的独立性。	The media are forever fighting to remain independent from an editorial and from a financial point of view	Médias éternellement en lutte pour leur indépendance éditoriale et financière
政治、市场经济、公众对媒体的压力	There is pressure from politicians, the market and the public	Pression à la fois des politiques, du marché et du public
公众的支持	The public must support the media	Nécessité du soutien du public
谁来监督作为政府“看门狗”的媒体呢？	Who will be watchdogs of the watchdogs (= the media)?	Qui surveille les « chiens de garde » que doivent être les médias ?
回复到新闻行业的基本守则：保持中立和诚信	We must go back to the fundamental rules of our profession: neutrality and honesty	Retour impératif aux règles fondamentales du métier : neutralité et honnêteté
如何兼顾责任跟自由？	Where is the balance between responsibility and freedom?	Quelle est l'équilibre entre responsabilité et liberté ?
广告收入对媒体生存的重要性与媒体编辑方针可能受制于广告客户的矛盾	The paradox is that we need advertising though it may hinder editorial freedom	Paradoxe de la nécessité d'une publicité qui peut entraver la liberté éditoriale
公众有知情权, 政府得保障记者传播信息的权利	The public has a right to be informed, the right for	Droit du public à être informé, Droit des journalistes

	journalists to inform must be guaranteed by the public authorities	à informer doit être garanti par le pouvoir politique
中国社会 与欧洲社会的 不同之处	the divergences between the European and Chinese society	les divergences entre société chinoise et européenne
处于不同的发展阶段，所以决定不同阶段有不同的侧重点	We are at different stage of development, and therefore our priorities are different	Différence de stade de développement et donc priorités différentes
公益的概念	The concept of public service	Notion de « service public »
新闻自由限度的性质与程度不同	The limitations imposed are of varying types and varying importance	Limites imposées sont de nature et de gravité différentes
只能以西方从业规范为标准	Reference is made to western-only ethical standards	Référence à des normes éthiques exclusivement occidentales

WS2 – 第二组 / Groupe 2 : On society / Groupe 2 : Société

WS21 – 妇女 / Women / Femmes

中国社会 与欧洲社会的 共通之处	the convergence between the European and Chinese society	les convergences entre sociétés chinoise et européenne
减少和消除妇女贫困	Reduction and elimination of women poverty	Réduction et élimination de la pauvreté des femmes
积极参与社会生活	Participation in social life	Participation à la vie publique
保障妇女权益法律框架的必要性	An legislative frame is necessary to guaranty women's rights	Cadre législatif est nécessaire pour garantir les droits des femmes
制定评价改善妇女状况标准的必要性	Build up evaluation standards is necessary to measure the improvement of women's situation	Nécessité de construire des critères d'évaluation sur l'évolution de la situation des femmes
城市女性相对城市男性更加贫困	In urban life, women suffer more from the poverty than men	La pauvreté touche plus les femmes que les hommes en milieu urbain
中国社会 与欧洲社会的 不同之处	the divergence between the European and Chinese society	les divergences entre société chinoise et européenne
中方对于私人生活平等性并不重视	For Chinese people the parity in private life is not priority	L'égalité dans la vie privée n'est pas une priorité pour les Chinoises.
联合国对于女性地位评估指标的有效性存在分歧	Divergence on the universal value of the UN's indicators about women's situation	Désaccord sur la valeur universelle des indicateurs sur la situation des femmes de l'ONU
对话过程中语义理解的困难!!!	Semantic difficulties in the dialogue !!!	Difficultés sémantique dans le dialogue !!!

WS22 – 青年 / Young people / Jeunes

中国社会 与欧洲社会的 共通之处	the c onve rgence s be tween th e E uropean an d Chines e s ocie ty	les c onve rgence s en tre soci étés chin ois e e t europé enn e
保护多样性和环境的必要性：人类与自然的和谐	Necessity to protect diversity and environment : harmony between mankind and nature	Nécessité de protéger la diversité et l'environnement pour l'harmonie entre l'Homme et la nature
当代社会的价值缺失	Values or lack of in contemporary society	Valeurs, ou manque de valeurs dans la société contemporaine
贫富阶层之间的不平等和社会区隔	Inequality and social divides between rich and poor	Inégalités et disparités sociales entre les riches et les pauvres
城市化发展所带来的经济机遇	Urbanization as future for economic opportunities.	L'urbanisation comme avenir pour les opportunités économiques
社会的个体化	Individualization of society	Individualisation de la société
社会对个人理想的压力	Pressure of society on personal ambition	Pression de la société sur l'ambition individuelle
中国社会 与欧洲社会的 不同之处	the d ive rgence s be tween th e E uropean an d Chines e s ocie ty	les d ive rgence s en tre soci été ch inois e e t europé enn e
与人口密度以及与空间的关系	Relation to population density and space	Rapport à la densité de population et à l'espace
其它问题也有所涉及，但未达成共识：分歧是在个人层面	Other topics have been discussed but no further agreement has been reached : differences of opinion emerged at individual level	D'autres thèmes ont été abordés, mais aucun autre accord n'a été trouvé : des divergences d'opinion apparaissent au niveau individuel

WS23 – 内部与外部移民 / Migrants (both internal and from abroad) / Migrants (de l'intérieur et de l'extérieur)

WS24 – 公民社会：非政府组织 / Civil society organisations; NGOs / Organisations de la société civile; ONG

中国社会与欧洲社会的共通之处	the convergences between the European and Chinese society	les convergences entre sociétés chinoise et européenne
工资比其它领域低	Wages lower than in other sectors	Les salaires plus bas que dans d'autres secteurs
资金问题	Problem of funding	Le problème de financement
非政府组织为最贫苦的人民谋利益。在中国和欧洲都有非政府组织提供服务	NGOs work for the poorest/weakest people. Both China and Europe have service providers NGOs	Les ONG soutiennent les plus démunis et les plus faibles. En Chine, ainsi qu'en Europe, il y a des prestations fournies par des ONG
中国社会与欧洲社会的不同之处	the divergences between the European and Chinese society	les divergences entre société chinoise et européenne
在欧洲，成立非政府组织很容易，但很难发展	In Europe easy to create an NGO, difficult to develop it	En Europe, c'est facile de créer une ONG mais difficile de la mettre en valeur
在中国，甚至很难成立非政府组织	In China – difficult to create even NGOs	En Chine, c'est difficile de créer même des ONG
欧洲公民社会的规模和行动互不相同（服务机构，政策，等等）	European Civil society diverse in terms of size and actions (service providers, policy+++)	La société civile européenne est diversifiée quant à sa taille et à ses actions (les prestataires de services, les politiques)
欧洲-代表集体利益的二级协会，会员分布和能力建设	Europe -second level association for collective representation, networking and capacity building of member	Europe -second level association for collective representation, networking and capacity building of member

欧洲-政府，公民，私人领域-这些都既是问题又是
解决办法。目前中国的公民社会面临一个大问题：
国家

Europe- government, citizens, private sector- all
are part of the problem, part of the solution. Civil
Society in China now faces one major problem:
the state

Europe : l'Etat, les citoyens, le secteur privé, ils font
tous partie du problème mais aussi de la solution. A
présent, la société civile chinoise fait face à un grave
problème : l'Etat

WS25 – 企业管理者 / P and MS, Responsible Management and Democracy / C adres des entreprises, Management responsable et démocratie

中国社会 与欧洲社会的 共通之处	the conv ergences between t he European and Chi nese s ocie ty	les conv ergences entre s ocié tés chinoi se et europ ée nne
企业组织模式相近	Very similar business organisation models	Des modèles d'organisation des entreprises très similaires
加快国有企业现代化建设的必要性	The need to modernise State enterprises	La nécessité de moderniser les entreprises publiques
不论是在中国还是在欧洲，企业的社会责任同样重要	Corporate social responsibility is equally important in China and Europe	La responsabilité sociale des entreprises est aussi importante en Chine qu'en Europe
企业透明度有待提高，同时亦应鼓励社会对话并倾听不同参与者的不同意见	Businesses must improve transparency as well as social dialogue and the recognition of diverging opinions among players	La transparence des entreprises à renforcer, en même temps que le dialogue social et la prise en compte de la diversité des opinions des acteurs
青年人的要求十分接近	Younger generations with similar demands	Les demandes très similaires des jeunes générations
同样的环保问题、污染问题	Identical problems with the environment, pollution	Les mêmes problèmes d'environnement, de pollution
中国社会 与欧洲社会的 不同之处	the div ergences between t he European and Chi nese s ocie ty	les div ergences entre s ocié té chinoi se et europ ée nne
中国的管理历史还不长	China has a very recent management history	Une histoire très récente du management en Chine
有时候雇主比管理人员更像执行者	Employers sometimes accomplish more than managers	Des employeurs parfois plus exécutants que managers
为规范企业创立而针对企业环境的立法尚未完	Incomplete regulation of business environment	Une réglementation inachevée de l'environnement des

成		entreprises, pour leur création
劳动者个人权利的存在问题	Individual rights for workers	L'existence de droits individuels pour les travailleurs
比欧洲更具创新能力和自主性	In Europe, workers are more independent and adept at taking initiatives	Une autonomie et capacité d'initiatives plus importante en Europe

WS26 – 公共与 私营部门职员 ； 劳工 权益保护 / Protecting employees / La protection des salariés

中国社会 与欧洲社会的 共通之处	the c onve rgence s be tween th e European a nd Chines e socie ty	les conv ergences entre socié tés chinoi se et européenne
随着中国学习西方的做法 ； 在和雇员员工谈判这一问题 上中国越来越接近西方	Increasing convergence in worker and staff consultation as the Chinese have been following European practices.	Plus de convergence dans la consultation des salariés et du personnel en Chine suite à l'adoption des pratiques européennes.
在健康和安全问题上的法律条文有着越来越多的相同点	Increasing convergence in strict health and safety legislation.	Plus de convergence dans des strictes dispositions législatives de la santé et la sécurité.
越来越多的领域使用跨国企业的标准	Trans-national company standards have been adopted in many areas.	Des normes spécifiques aux entreprises multinationales ont été adoptées dans plusieurs secteurs.
企业社会责任感中的共同利益所在	Common interest in CSR.	Un intérêt commun dans la responsabilité sociale des entreprises.
中国社会 与欧洲社会的 不同之处	the d ivergence s be tween th e E uropean and Chine se socie ty	les div ergences entre socié té chinoi se et européenne
健康和安法律条文实施不力，且由于缺乏足够强有力的执法部门，其实施情况在全国各地的程度也大有不同	Implementation of health and safety legislation is weak and varies widely across China due to lack of sufficient enforcement authorities.	La législation sur la santé et la sécurité n'est pas exécutée efficacement et de la même façon partout en Chine en raison de l'absence des autorités pour la mettre en vigueur.

<p>由于以前工人没有一个适合的保障体系；使得中国工人面对大量健康和安全问题</p>	<p>Backlog of major health and safety problems affecting Chinese workers resulting from previous lack of adequate workers' protection.</p>	<p>Il y a beaucoup de travail en retard quant aux grands problèmes de santé et de sécurité des salariés chinois, faute d'une protection adéquate.</p>
<p>欧洲劳工和雇主各有自己的组织；在中国却不是这样</p>	<p>Independence of EU workers' and employers' organisations is not mirrored in China.</p>	<p>Autonomie des salariés et des syndicats pas la même en Chine.</p>
<p>欧洲雇员有着自己的公民社会体系；中国则没有</p>	<p>Europe's effective civil society system is not mirrored in China.</p>	<p>La société civile est efficace en Europe, mais pas en Chine.</p>
<p>国际劳工局的宣言在中国没有得到实施</p>	<p>Lack of implementation of ILO Conventions in China.</p>	<p>Les Conventions du BIT ne sont pas appliquées en Chine.</p>
<p>在中国，在跨国企业中建立雇员联合体很难；解决其健康和安全问题更难</p>	<p>Setting up trade unions within trans-national companies in China is difficult; handling health and safety issues in such companies is an even bigger problem.</p>	<p>Créer des syndicats au sein des entreprises multinationales est difficile en Chine ; gérer des affaires de santé et de sécurité dans ces entreprises est encore plus difficile.</p>
<p>中国农民工与城市工人的待遇截然不同：在欧洲，劳工平等受到重视</p>	<p>In China migrant workers are treated totally separately from urban workers; in Europe, equality with local workers is the issue.</p>	<p>Les travailleurs migrants et les travailleurs urbains en Chine sont traités d'une manière complètement différente ; en Europe, le problème est l'égalité des travailleurs migrants et français.</p>
<p>在中国；跨国企业用很商业化的方式对待企业社会责任感问题，使得后者为见得真正得以有效实施：在企业社会仍扔咖的背景下；员工行使自己的合法权益也是一个大问题</p>	<p>CSR is becoming too commercially oriented as handled by trans-national companies in China, challenging its effectiveness, whilst the exercise by Chinese workers of their rights under CSR is also a major problem.</p>	<p>La responsabilité sociale des entreprises devient trop commerciale dans les entreprises multinationales en Chine, ce qui la rend moins efficace; en même temps, les salariés chinois ont des difficultés à exercer leurs droits sous ce système.</p>

WS27 – 农民和 渔民 / Farmers and fishermen / Agriculteurs et pêcheurs

<p>中国社会 与欧洲社会的 共通之处</p>	<p>the c onve rgence s between t he European and Chine se society</p>	<p>les c onve rgence s en tre soci étés chin ois e e t européenne</p>
<p>中欧社会中，女性在农业领域的参与都得不到认同和赞许。</p>		<p>Le travail des femmes dans le monde rural n'est ni reconnu ni apprécié dans aucune des deux sociétés.</p>
<p>由于地区需求不同，中国和欧洲都不应当局限于单一的共同政策。</p>		<p>La Chine comme l'Europe ne peuvent se limiter à une unique politique commune à cause de besoins régionaux leurs différents.</p>
<p>中国社会 与欧洲社会的 不同之处</p>	<p>the d ive rgence s between t he European and Chine se society</p>	<p>les d ive rgence s en tre soci étéé ch inois e e t européenn e</p>
<p>公民社会的组织方式：中国农民和渔民以家庭形式组织；在欧洲，协会运动和合作主义占据着重要的地位。</p>		<p>La facon dont s'organise la société civile. En Chine, les agriculteurs et les pêcheurs s'organisent par unités familiales alors qu'en Europe le mouvement associatif et le cooperativisme occupent une place importante.</p>
<p>“土地”这一概念在欧洲和中国存在相当大的差别。这种差别源于文化和传统。私有财产与国家财产间的矛盾及土地的集体使用。</p>		<p>Il existe une grande différence en ce qui concerne le concept de “terre” en Europe et en Chine. La différence conceptuel vient de la culture, de la tradition. Propriété privée vs propriété de l'état et usage collectif.</p>
<p>中国注重生产，力求满足人民的需求，推行集约化种植和水产养殖。欧洲土地组织的代表坚决维护食品主权，将希望寄托于生态农业的研发上。</p>		<p>La Chine priorise la production pour subvenir aux besoins de sa population et promouvoit les cultures intensives et l'aquiculture. Les représentants des organisations agraires européennes défendent la</p>

souveraineté alimentaire et misent sur la recherche sur l'agriculture
écologique.

WS28 – 城市居民 / Inhabitants / Habitants

<p>中国社会 与欧洲社会的 共通之处</p>	<p>the convergence between the European and Chinese society</p>	<p>les convergences entre sociétés chinoise et européenne</p>
<p>在现在城市化的名义下进行的迫迁和人口流动体现了当今社会以利益及市场为主导，同时这也最为清楚地显示出市场与居民——尤其是最贫穷的那一部分人——的利益之间的紧张关系。</p>	<p>Forced evictions, population removals in the name of modern urbanization show the prevalence of profit and markets and are the clearest, most sensitive and most serious indications of the tension between market and inhabitants' interests. Particularly with the poorest ones.</p>	<p>Les évictions forcées, les déplacements de population au nom de la modernisation urbaine montrent la prééminence du profit et de la logique de marché et sont l'indicateur le plus clair, le plus sensible, le plus grave de la contradiction entre le marché et les intérêts des habitants, en particulier des plus pauvres.</p>
<p>享有安全、体面的住房（不仅是拥有房产），这是一项基本人权。其具体形式可以是拥有房产或租房，从而能够在城内生活。获得住房是极为重要的一步，但它还只是城市建设的第一步，是城内居住权的完整表达。</p>	<p>Enjoy a safe and decent house (not only property access) is a fundamental human right. This right can take the form of property or rental access and settles the right to live in town. Access to lodging is an essential step, but is only the first one in urbanity construction, full expression of the right to live in town.</p>	<p>La jouissance d'un logement décent et sûr (notion plus large que la seule propriété d'un logement) est un droit humain fondamental. Ce droit qui peut se matérialiser par l'accession à la propriété ou à la location permet d'ancrer le droit de vivre dans une ville. Accéder au logement est un pas essentiel, mais non suffisant dans la mise en place d'un esprit urbain, qui refléterait pleinement le droit vivre en ville.</p>
<p>市场并不能为全部人口提供适宜的解决办法。因此公共机构必须积极发挥作用，居民个人的作用也增强了。</p>	<p>The market does not provide adapted solutions for all the sections of the population. This gives a truly active role to civil service and strengthens the inhabitant's one.</p>	<p>Les solutions du marché ne sont pas adaptées à toutes les tranches de population. Cette absence exacerbe le rôle actif des pouvoirs publics renforce également celui des habitants.</p>

中国社会 与欧洲社会的 不同之处	the d i v e r g e n c e s b e t w e e n t h e E u r o p e a n a n d C h i n e s e s o c i e t y	l e s d i v e r g e n c e s e n t r e s o c i e t e c h i n o i s e e t e u r o p e e n n e
<p>社会权利这一概念最近成为公众及媒体谈论的话题。即便在中国学术界，这还是一个有待探索的新领域。中国政府还未正式承认公民享有房屋居住权。因为 社会服务（与社会权利的实现密切相关）主要通过国家决定而由工作单位提供。人们从未将其与权利联系在一起，认为这些服务不过是政府安排的生活必需品。而在 欧洲，“社会/居住权”已被广泛认可，在法律中明文规定，某些国家甚至将之写进了宪法。人们理所当然地认为公民生来就有居住权。</p>	<p>The concept of social rights has simply recently been talked about in the public and press. Even in the Chinese academic circle, it is still a new field that calls for further exploration. Chinese government has not yet officially recognised that citizens have the right to housing. Because social services (which related to the realisation of social rights) were mainly provided by work units through the State. People never thought about that is something points to RIGHT, but only life necessities arranged by the governments. While in Europe, “social/housing rights” is widely recognised and mentioned in laws, in some countries, even highlighted in Constitutions. People take it for granted that citizens are born to have social rights.</p>	<p>Ce n'est que récemment que l'on a commencé à aborder le concept de droits sociaux dans la presse et la société. Il s'agit d'une question nouvelle, exigeant qu'on l'étudie d'avantage, et ce même dans le cercle universitaire. Le gouvernement chinois n'a pas encore reconnu officiellement un droit au logement. Les services sociaux (qui font partie de l'objectif des droits sociaux) sont surtout dispensés par l'Etat à travers les unités de travail. En Europe en revanche, les « droits sociaux » et le « droit au logement » sont largement reconnus et sont même mentionnés dans les Constitutions de certains pays. Pour les Européens, il va de soi que les droits sociaux sont innés et inaliénables.</p>
<p>“居住权”的概念近几年来在中国逐渐引起了公众的关注，因为在房改后：1 住宅私有化带来了住宅所有权和住宅财富。人们开始认识到应该关心这个问题，因为住宅成了私有财产；2 社会弱势群体（低收入城市家庭和农村、城市工人）因为无钱购买市场上的住房而受到较差的住房条件的困扰。</p>	<p>The concept of “housing right” start to gain public concern in recent years in China because after the housing reform : (a) Housing is privatised which generates the emergence of housing ownership and housing wealth. People begin to realise that that's something we have to be</p>	<p>Le concept de « droit au logement » commence à éveiller l'intérêt du public chinois depuis quelques années car (a) le logement s'est privatisé ce qui signifie que les notions de propriété immobilière et de richesse immobilière sont nées. Les individus commencent à s'inquiéter des choses à partir du</p>

	<p>concerned about as we own it and (b) Socially disadvantaged groups (low income urban family and rural-urban workers) are suffering unfavourable housing conditions as they couldn't afford to buy housing in the market.</p>	<p>moment où ils en sont les propriétaires, et (b) Les groupes sociaux les plus vulnérables (ménages urbains aux faibles revenus ou travailleurs ruraux-urbains) souffrent de mauvaises conditions de logement car ils n'ont pas eu les moyens de devenir propriétaires.</p>
<p>在中国，讨论的重点是：1 人们是否拥有居住权？2 如何为某一特定群体提供可付得起价格的住房？而在欧洲，主要的议题是：1 如何解决移民的住房问题？因为以前社会权利是基于国籍的。而如今欧盟统一，这一基础已不存在。2 如何争取法律所规定的居住权以及如何使政府在这一方面做得更好？</p>	<p>In China, it is more about: (a) whether people have housing right? And (b) How to provide affordable housing to specific groups? In Europe, it is more about: (a) During the Europeanisation, how to deal with the housing problems for migrant? Because previously, social rights are based in nationalities; while Europeanisation destroys its foundation and (b) How to fight for housing rights which are mentioned in laws, as to let governments do better jobs.</p>	<p>En Chine, la question est plutôt de savoir (a) si les individus jouissent d'un droit au logement, et (b) comment fournir des logements abordables selon les tranches de population? En Europe, on se préoccupe d'avantage de (a) comment régler les problèmes de logements des migrants dans le contexte d'ouverture des frontières de l'UE ; en effet les droits sociaux étaient auparavant liés à la nationalité alors qu'il n'en va plus de même depuis la construction de l'UE ; et (b) comment se battre pour la protection du droit au logement mentionné dans les lois, tout en laissant les gouvernement traiter des problèmes qui relève plus directement des gouvernements.</p>
<p>在中国，住房的概念比较狭隘，仅指“购房”，不包括租房。人们主要从经济角度探讨住房，换而言之，如何提供人们买得起的住房。在欧洲，这一概念比较广，包括社会、经济甚至性别层面。</p>	<p>The concept of housing in China is mainly narrowed as “housing purchase”, not including renting. Housing is mainly explored from an economic dimension. In other words, how to provide affordable housing. In Europe, the concept has both social and economic and even</p>	<p>Le concept de logement en Chine se réduit essentiellement à l' « achat de logement » exclusion faite de la location. On considère surtout le logement dans une dimension économique. En d'autres termes, comment fournir des logements abordables. En Europe, ce même concept a des dimensions</p>

gender dimensions.

économiques mais aussi sociales.

**WS3 – 第三组 / Group 3 : On the economy / Groupe 3 : Sur
l'économie**

WS31 – 企业家 / Companies / Entreprises

中国社会 与欧洲社会的 共通之处	the convergences between the European and Chinese society	les convergences entre sociétés chinoise et européenne
资本筹措与配置系统	Systems of capital sourcing and allocation	Systèmes d'attribution et d'approvisionnement de capital.
调整法规，以保障私人产权	Legal changes to support private ownership	Modifications des lois pour favoriser la propriété privée.
教育：新的大学正在创建，企业管理硕士课程也已出现	Education – New universities being built – MBA's offered	Enseignement – Ouverture de nouvelles universités, choix de MBA .
科技：国外直接投资	Technology – foreign direct investment	Technologie – investissements étrangers directs
社会资本：劳资关系法，赋予劳工更多权益	Social capital – labour relations law – more rights to employees	Capital social – relations entre travail et lois – d'avantage de droits pour les employés.
保护智慧财产权	Protection of Intellectual property	Protection de la propriété intellectuelle.
反贪腐	Anti-corruption	Lutte contre la corruption.
复杂系统及不同层面决策的管理	Management of complexity and different layers of decision making	Lors de prises de décisions : maîtrise de situations complexes et gestion des différents partis intervenant.
企业社会责任	Corporate social responsibility	Responsabilité sociale d'entreprise.
生态环境与生活品质	Environment and quality of life	Environnement et qualité de vie.
中国社会 与欧洲社会的 不同之处	the divergences between the European and Chinese society	les divergences entre société chinoise et européenne
资本主义的意义	Meaning of capitalism	Signification du capitalisme.

平等原则：包括合法范围内的对立	Egalitarianism - including legitimate opposition	Egalitarisme – y compris les oppositions légitimes.
人际关系的角色	The role of the personal relationships	Rôle des relations interpersonnelles.
制度机关的角色	The role of institutions	Rôle des institutions.
威权的尺度拿捏	The handling of authority	Rapport à l'autorité.
人权	Human rights	Droits de l'homme.
与矛盾共处、接受模棱两可的能力	Capacity to live with paradox, to accept ambiguity	Faculté de vivre en présence de paradoxes, d'accepter des ambiguïtés.

WS32 – 金融界人士 / Institutions of the financial sector / Institutions du secteur financier

中国社会 与欧洲社会的 共通之处	the convergences between the European and Chinese society	les convergences entre sociétés chinoise et européenne
寻求美元替代品的必要	The need to find alternatives to the dollar	Nécessité de trouver des solutions de rechange à la question du dollar.
创建一个新的国际货币系统	Creating a new international monetary system	Création d'un nouveau système monétaire international.
避免金融危机的同时，中国必须建立现代化的金融系统	Necessity to modernise the Chinese financial system while avoiding financial crises	Nécessité de moderniser le système financier chinois tout en évitant les crises financières.
促进中欧之间的资讯交流	Stimulate information exchange between China and Europe	Stimuler les échanges d'informations entre la Chine et l'Europe.
中国社会 与欧洲社会的 不同之处	the divergences between the European and Chinese society	les divergences entre société chinoise et européenne
人民币的角色	The role of the Yuan	Rôle du yuan.
中国改革的步伐	The pace of the reforms in China	Vitesse des réformes en Chine.
开放中国与西方国家之间的双向投资	Openness of the Western economies to Chinese investments and reciprocally	Ouverture des économies occidentales aux investissements chinois et vice versa.
与美国的关系：对立还是互补？	Relationship to the US: opposition or complementarity	Relation avec les Etats-Unis : conflictuelle ou complémentaire?

WS34 – 消费者 / Consumers / Consommateurs

**WS4 – 第四组 / Group 4 : On public management / Groupe
4 : Management public**

WS43 – 职能部门干部 / Civil service managers / Responsables de l'administration

中国社会 与欧洲社会的 共通之处	the convergence s between th e European and Chinese socie ty	les convergence s entre soci étés chin ois e et europé enn e
培养公务员精英的动机和需求相同	Same motivation and need to form a bureaucratic elite	Same motivation and need to form a bureaucratic elite
培养的模式与方法多种多样。	In each case, diversity of training approaches and methods	In each case, diversity of training approaches and methods
中国与欧洲一样，日常实践和日常管理的具体问题（案例研究）所占份额越来越大。理论不再占主导地位。	In both China and Europe, an increasingly larger portion of training is dedicated to practical items, to concrete questions concerning everyday management (case studies). Theory is no longer predominant.	In both China and Europe, an increasingly larger portion of training is dedicated to practical items, to concrete questions concerning everyday management (case studies). Theory is no longer predominant.
在培养方面，我们面临同样的挑战：如何更好地培养公务员？如何更好地培养他们在全球一体化环境下做好本职工作？	We face the same training challenges: how are civil servants best trained? How can they be better prepared to work in the context of globalization?	We face the same training challenges: how are civil servants best trained? How can they be better prepared to work in the context of globalization?
越来越注重社会问题（在中国，政府如何为建设和谐社会、解决人文与社会问题贡献力量？-在中国，常说«以人为本»等）。欧洲越来越重视社会问题。	Increasing consideration given to questions of society (in China, how can the government contribute to the construction of a harmonious society, to human and social questions – the Chinese speak of “putting people first” -et cetera). In Europe, social issues draw increasing attention.	Increasing consideration given to questions of society (in China, how can the government contribute to the construction of a harmonious society, to human and social questions – the Chinese speak of “putting people first” -et cetera). In Europe, social issues draw increasing attention.
双方都十分关注公务员的评估。	The same concern of civil servant evaluation	The same concern of civil servant evaluation
对技术问题的思考，如：如何建起一套严格的	The same technical questions being asked, for	The same technical questions being asked, for

培养与评估系统。	example, how to implement a rigorous system of training and evaluation	example, how to implement a rigorous system of training and evaluation
中国社会 与欧洲社会的 不同之处	the d i v e r g e n c e s b e t w e e n t h e E u r o p e a n a n d C h i n e s e s o c i e t y	l e s d i v e r g e n c e s e n t r e s o c i é t é c h i n o i s e e t e u r o p é e n n e
	Two heterogeneous systems coexist in China (universities / administration schools). In Europe, training programmes lack standardisation and are extremely diverse.	Deux systèmes hétérogènes coexistent en Chine (universités/écoles d'administration). En Europe, les formations, du fait de leur grande diversité, manquent de normalisation.
	There are few technical differences between the European and Chinese training systems, but the way society is viewed is quite different.	Il y a peu de différences entre la Chine et l'Europe sur le plan technique dans les systèmes de formation. En revanche, des différences considérables peuvent être constatées en ce qui concerne la vision de la société.
	Different ways of evaluating the effectiveness of civil servants.	Différences sur la manière d'évaluer l'efficacité des fonctionnaires.
	Strong desire in China to get rid of bureaucracy, inefficiency and corruption.	Fort souci chinois d'en finir avec la bureaucratie, l'inefficience et la corruption
	Though the principles of the rule of law, equal protection, transparency and the pertinence of the administration are shared principles, they are more normative in China and more descriptive in Europe. This is due to different political realities in Europe and China.	Même si de part et d'autre on peut se retrouver sur des principes communs du type Etat de droit, égalité devant la loi, la transparence et la pertinence de l'administration, certains de ces principes sont davantage, en Chine, de l'ordre du normatif et non de l'ordre du descriptif comme en Europe. Cela relève d'une différence de réalités politiques entre l'Europe

		et la Chine
	The Chinese put more emphasis on international exchanges during their public affairs training.	Les Chinois insistent davantage sur l'enjeu des échanges internationaux dans la formation aux affaires publiques
	Difference in the meaning of the term "elite". In China it is a "fashionable" word (creativity, diplomas, youth, proximity with high social spheres) and in Europe it is either a sociological term or a concept defined by the person, a person's job or a person's rank.	Différence de signification du mot « élite » en Chine, très à la mode (créativité, diplômes, jeunesse, proximité des hautes sphères) et en Europe, où elle est soit un terme sociologique, soit un concept défini par la personne, par les fonctions exercées ou encore par le grade atteint
	"Power" is the main motivation of Chinese students who choose public affairs training programmes.	La principale motivation des étudiants chinois qui s'orientent vers la formation aux affaires publiques est celle du « pouvoir »
	In China, it is difficult to separate the administration from politics, though this is a basic principle in many other countries.	Difficile en Chine de séparer l'administratif du politique, alors que c'est un principe de base dans plusieurs pays.

WS44 – 军人和武警、民兵预备役 / Servicemen / Militaires

中国社会 与欧洲社会的 共通之处	the convergences between the European and Chinese society	les convergences entre sociétés chinoise et européenne
	Common Responsibilities	Responsabilités communes
	CHINA's and Europe's principles of caution are very close. In particular, they both agree to use force only at the last resort : to quoke.	Les principes de précaution en Chine et en Europe sont très proches. En particulier, ils s'accordent pour utiliser la force en dernier ressort seulement
	Sun Zu : “ think twice before using force ” or “ do not open the PANDORE BOX ” (European proverb)	Sun Zu : « réfléchissez deux fois avant de faire usage de la force » ou « n'ouvrez pas la boîte de pandore »
	When used, armed forces are one instrument (among abroad panophy of diplomatic economic, legal, rule of law measures) in the hand of the “ politicians ”	Lorsqu'elles sont utilisées, les forces armées sont un outil (parmi une panoplie de mesures diplomatiques, économiques, légales) entre les mains des hommes politiques
	Armed forces should only be engaged ont the basis of commonly agreed, strong mandates and capacities (capabilities), not only on media pressure.	On ne doit faire appel aux forces armées que sur la base d'un commun accord, réunissant les autorisations et capacités nécessaires, et non seulement en réponse aux pressions médiatiques
	CHINA is ready to support Europe inits efforts to cope with the issue in the field of proliferation of Weapons of Mass destruction (in particular in the field of nuclear weapons (NORTH COREA, IRAN)	La Chine est prête à soutenir les efforts européens sur la question de la prolifération des armes de destruction massive (surtout dans le domaine des armes nucléaire)

	Afghanistan has been mentioned as an area of common interest and probably of common cutions (to be confirmed in session 4), perhaps through S.C.O	L'Afghanistan a été mentionné en tant que zone d'intérêt commun et de précautions communes (à confirmer lors de la quatrième session) peut-être à travers S.C.O
	In more general terms, vision management and arms control are areas of common interest	En termes plus généraux, vision managemant et le contrôle des armes sont des domaines d'intérêt commun

WS45 – 基金会、慈善组织 / Foundations / Fondations

<p>中国社会 与欧洲社会的 共通之处</p>	<p>the convergences between the European and Chinese society</p>	<p>les convergences entre sociétés chinoise et européenne</p>
<p>困境：如何决定哪些需求应当得到满足？全面看待如何使需要救助的人获得独立性的问题，并从根本上对问题进行解决。</p>	<p>Dilemma: How to decide that there is a need to be addressed? Have a complex approach in empowering people in need and going to the root of the problem</p>	<p>Dilemme : comment déterminer les besoins à prendre en compte ? Avoir une approche complexe dans l'autonomisation des personnes dans le besoin et en s'attaquant directement aux racines du problème</p>
<p>通过寻找根本问题，参与变革，推动政策改变</p>	<p>Engage with policy-makers and initiate changing policy by targeting the fundamental issues;</p>	<p>S'engager auprès des décideurs politiques et initier une politique de changement en visant les objectifs fondamentaux</p>
<p>欧洲基金会处于联合阶段，把他们的资源和行动计划联合到一起</p>	<p>European foundations are at the stage of "getting together", joining their resources-initiatives</p>	<p>Les fondations européennes sont dans une phase de regroupement, mettant en commun leurs ressources et lançant des initiatives communes</p>
<p>联合自律来赢得政府政策支持。</p>	<p>Joint self-regulation helps to prevent restrictive government policies</p>	<p>L'autorégulation commune contribue à prévenir les politiques publiques restrictives</p>
<p>除了紧迫的社会问题外，改善 NGO 的总体地位也变得越来越重要</p>	<p>Besides the pressing social issues the improvement of the general status of the NGO sector is an increasingly important issue</p>	<p>Outre les questions sociales urgentes, l'amélioration du statut d'ensemble du secteur des ONG est une question qui prend de plus en plus d'importance</p>
<p>政治与政策的意思有很大区别，基金会应对的是政策问题。</p>	<p>There is an important difference between the meaning of policy and politics; foundations tackle with policy issues</p>	<p>Il y a une grande différence entre l'action politique et faire de la politique ; les fondations agissent pour résoudre des problèmes politiques</p>

<p>我们都没有“智慧石”，我们必须互相学习（现代性和创新）。</p>	<p>None of us has the “stone of wisdom”, we must learn from each other, but following our own way (modernity and innovation)</p>	<p>Aucun d’entre nous ne peut prétendre détenir la clé de la sagesse : nous devons tous apprendre les uns des autres, tout en suivant notre propre chemin (modernité et innovation)</p>
<p>寻找两个社会的新趋势和多样性</p>	<p>Looking for new trends and diversity in both societies</p>	<p>A la recherche des nouvelles tendances et de la diversité dans nos deux sociétés</p>
<p>国家职能和公民需要必须一致；基金会的联合行动计划可以令公民社会和政府开展对话。</p>	<p>Function of the state and the need of the citizen must be in-line; joint initiatives of foundations generate dialogue between civil society and government</p>	<p>La fonction de l’Etat doit coïncider avec les besoins des citoyens ; l’action conjuguée des fondations engendre le dialogue entre la société civile et le gouvernement</p>
<p>中国社会 与欧洲社会的 不同之处</p>	<p>the divergences between the European and Chinese society</p>	<p>les divergences entre société chinoise et européenne</p>
<p>一些社会问题（如一百万流动人口子女甚至难以接受最基本的教育）更为紧迫，比影响政府政策更亟需解决。从长远看来，这其实不失为更有实效的解决方法。</p>	<p>The social issues (e.g. 1 million migrant children with limited access to even basic schooling) are more pressing and are to be solved more urgently than influencing policy – this may not be a productive approach long term</p>	<p>Les problèmes sociaux (par exemple le million d’enfants de migrants qui accède difficilement ne serait-ce qu’à la scolarisation de base) sont plus urgents et doivent être résolus au plus vite, en comparaison de l’action qui consiste à influencer les politiques publiques – la première approche est toutefois moins productive que cette dernière sur le long terme</p>
<p>政府控制和监管：程序、程度不同，但基本做法和原则是相容或相似的。</p>	<p>Government control and regulations – procedures are different, but the basic approach and principles are compatible/similar in China and Europe</p>	<p>Contrôle et régulation de l’Etat : les procédures sont différentes mais l’approche et les principes de base sont compatibles / similaires en Chine et en Europe</p>
<p>中国处在转型期：公民社会这个术语直到几年前</p>	<p>China is in process of transition – the</p>	<p>La Chine est dans une phase de transition ; le terme « société</p>

<p>才为人所知，但情况在改变。</p>	<p>term “civil society the” unfamiliar until a few years ago, but things are changing</p>	<p>civile » y était encore peu usité il y a quelques années mais des changements sont en train de s’opérer</p>
<p>中欧的公民社会组织处在不同发展阶段，其中包括基金会。</p>	<p>China/Europe are at different stages of development re. civil society organisations, among them foundations</p>	<p>La Chine et l’Europe en sont à des stades différents du développement de leurs organisations de société civile, parmi lesquelles les fondations</p>

**WT1 – 第一组 / Group 1 : On ethics, culture, science and
education / Groupe 1 : Éthique, culture, science et
éducation**

WT11 – 中欧个人观与社会观之比较：和谐社会理念 / Chinese and European views of the individuals and society / Les visions chinoise et européenne de l'individu et de la société

相似之处	Similarities	les similitudes
无论在中国和欧洲，对个人和社会的认识随着世界的变化都已经发生了演变。	The point of views for individuals and society has evolved along with the change of the world in both China and Europe.	L'opinion des individus et de la société a évolué de pair avec les transformations du monde, que ce soit en Chine ou en Europe.
在今天的中国和欧洲，道德价值都属于消费行为的一部分。	In present-day China and Europe, moral value is part of the consumerial behavior.	Dans la Chine et l'Europe d'aujourd'hui, les valeurs morales participent de l'attitude consumériste.
哲学理论和道德价值是社会与经济发展的产物。	Philosophical theory and moral value are the products of social and economic development.	Les théories philosophiques et les valeurs morales découlent du développement économique et social.
中欧社会道德价值都受到了等级体系缺失的影响。	In both societies the absence of hierarchical system influences moral values.	Dans les sociétés chinoise et européenne, l'absence de système hiérarchique a un impact sur les valeurs morales.
经济发展会对浅层意识形态产生影响。	Economic development can change superficial ideology.	Le développement économique peut modifier une idéologie superficielle.
东西方家庭关系中文化个性的表现方式是相同的。	The cultural identity on family relations is expressed in the same way in both east and west.	Dans les relations familiales, l'identité culturelle s'exprime de la même façon en Chine et en Occident.
随着技术的发展，传统道德价值与文化个性已逐渐发生了改变。	With the development of technology, traditional moral values and cultural identity have been changing.	Le développement de la technologie a entraîné une modification des valeurs morales traditionnelles et de l'identité culturelle.
青年一代试图应用现代技术创建虚拟生活，忽视了现实社会交往，这是中	The young generation is seeking a second life through modern technology but not through actual social	La nouvelle génération cherche un second souffle à travers la technologie moderne et non par le biais de relations sociales

国和欧洲都同样存在的问题。	contacts, which is the same problem in China and Europe.	réelles. Problème commun à la Chine et à l'Europe.
现实的改变加速了人类道德价值的演化。	The changes in reality accelerates the changes of the people's moral values.	Les changements concrets accélèrent l'évolution des valeurs morales des individus.
不同之处	Differences	les différences
中欧拥有各自的文化历史背景，对同一理念的描述和阐释会有所差异。	The same concept can be explained or described differently in China and Europe on the basis of the individual cultural histories.	En raison des spécificités culturelles, on peut expliquer ou décrire différemment le même concept selon que l'on est en Chine ou en Europe.
消费主义或许是中国当前文化趋向形成的一大因素。	Consumerism may lead to the current cultural trend in China.	Le consumérisme peut déboucher sur les tendances culturelles actuelles en Chine.
在中国，传统文化理念也曾经被领导层用作政治运动手段。	The traditional cultural concept has also been used as a tool in China by the leading class for political movement.	La classe dirigeante chinoise s'est également servie de la notion de culture classique à des fins politiques.
在欧洲，个人获取利益的努力或许促成了整体社会利益最大化的实现。	In Europe, the effort in gaining individual profits may lead to a maximization of social benefit of these social benefits.	En Europe, les efforts faits par les particuliers pour augmenter leurs propres gains pourraient conduire à une amélioration au niveau social.
在中国，个人价值唯有通过社会才能得以展现。	In China, the individual values can only be reflected through society.	En Chine, les valeurs individuelles ne peuvent se manifester qu'à travers la société.

WT12 – 中欧道德与伦理标准的演变；面对传承和开放的双重课题，中欧如何应对？ / The change to ethical reference points / Evolution des repères éthiques

相似之处	Similarities	les similitudes
	Similarities can be observed in all crises (moral, environmental, economic, et cetera)	Les similitudes se trouvent dans le type de crises (morales, environnementales, économiques, etc.)
	The differences are to be found in ethical guidelines (Confucius: man is good by nature/Christianity: man is sinful by nature)	Les différences se trouvent dans les repères éthiques (Confucius : l'homme est bon de par sa nature / christianisme : l'homme est enclin au mal)
	Nevertheless the common interest resides in the ecological challenge: the survival of humanity and of the planet	Pourtant l'intérêt commun réside dans le défi écologique : la survie de l'humanité et de la planète
不同之处	Differences	les différences
	Common world ethic will remain a theoretical endeavour because of the hierarchy of different values	Ethique commune mondiale restera un discours théorique à cause de la hiérarchie différente des valeurs

WT13 – 中欧对话的挑战和最佳条件 / The challenges and advantages of Euro-Chinese dialogue / Défis et atouts du dialogue euro-chinois

WT14 – 高等教育改革与未来精英的培养 / The reform of higher education / La réforme de l'enseignement supérieur

相似之处	Similarities	les similitudes
大学和政府的关系：-政府的重要作用，-宏观调控，-大学的自主性。	Universities and the State: the key role of the State, macro regulation, institutional autonomy	Relation Universités - Gouvernement : - Le gouvernement c'est important, -Macro Régulation, -Autonomie de l'institution
高等教育和社会的关系：-适应社会需要，社会变化和责任，-自主和独立，-社会和经济发展的基础	Higher education and society: adapting to social needs, change and responsibility; autonomy; providing a base for socioeconomic development	Relation Education Supérieur et Société :-Adaptation a les besoins sociaux, changement social et responsabilité, -Autonomie et indépendance, -La base pour un développé social et économique
保证质量：-质量是基本元素，-针对老师的培训和进修，-质量的标准和多样性，以及评估的方法，-教学方法的创新	Quality assurance: the key role of quality; quality of staff training and retraining, quality diversity, standards and evaluation methods; innovative teaching methods	Assurance de la qualité : -La qualité c'est un élément fondamental, -Formation des formateurs et recyclage, -Diversité et standards de qualité et méthodologie pour l'évaluation, -Innovation dans les méthodes d'enseignement
资金：-政府是最重要的资金来源，-优化资源利用的挑战	Funding: the State - the main source of funding, the challenge of improving the use of allocated resources	Financement : - Le gouvernement c'est le plus important source. -Défi pour améliorer l'utilisation des ressources
不同之处	Differences	les différences
大学和政府的关系：-中国是一个国家/欧盟是27个国家，-治理的不同模式	Universities and the State: China is one country while the EU has 27 member countries; different administrative models	Relation Universités - Gouvernement : -Chine c'est un état / UE ce sont 27 pays, - Différents modèles d'administration
高等教育和社会的关系：-社会和	Higher education and society: a different level of	Relation Education Supérieur et Société : Différent niveau de

<p>经济发展的不同水平意味着采取不同政策，-市场对大学政策有重要的影响</p>	<p>socioeconomic development requires different policies, university policies are to a large extent market-driven</p>	<p>développement social et économique impliquent différentes politiques, -Le marché a une influence très important sur la politique de l'université</p>
<p>保证质量：-选拔的多样性，以及在不同阶段的侧重点</p>	<p>Quality assurance: diversity of criteria and priorities at different development stages</p>	<p>Assurance de la qualité : -Diversité du critérium et priorités en différentes étapes de développement</p>
<p>资金：-分配和地区化的原则是不同的</p>	<p>Funding: Distribution and sourcing principles are different</p>	<p>Financement : -Les principes de distribution et de localisation sont différents</p>

WT15 – 科技发展取向的管理 / The management of scientific and technical choices / La gestion des choix scientifiques et techniques

相似之处	Similarities	les similitudes
两大挑战：1. 科技已是优先发展项目。需维护科学的独立性。2. 以经济作为科学技术发展推动力的趋势，应有所限制。	Two challenges : 1. technology has been prioritised. We should preserve the independence of Science. 2. the trend of taking economy as the driving force for S&T development should be constrained.	Deux défis : 1. la priorité a été donnée à la technologie. Il faut cependant garantir l'indépendance de la science. 2. Il faudrait infléchir la tendance qui consiste à faire de l'économie le moteur des Sciences et Technologies.
我们已意识到发展教育资源的重要性。我们应改造社会，透过科学技术面的教育启发年轻人。	We are aware of the importance of the development of educational resources. We should reshape society and inspire the youth through education of S&T.	Nous sommes conscients de l'importance des ressources de l'enseignement. Nous devrions repenser la société et inspirer les jeunes par l'enseignement des sciences et techniques.
知识产权的优缺点我们心里有数，为了进一步发展科学技术，我们应加以改善。这是我们的共同利益。	We are aware of both positive and negative aspects of IPR. Therefore, we have to improve our IPR for better development of S&T. It is our common interest.	Nous percevons les aspects positifs aussi bien que négatifs des DPI (Droits de la Propriété Intellectuelle). Il est donc dans notre intérêt commun d'améliorer ce droit de la propriété intellectuelle dans le but d'un meilleur développement des Sciences et Technologies.
就科学技术发展而言，环境议题的探讨不可或缺。针对这一点，无论在政府层面或广义的社会层面，中欧双方都以严肃的态度看待。	The environmental issue is an indispensable point for S&T development. In terms of environmental issue, both China and Europe are taking it seriously on governmental level as well as in society at large.	On ne peut pas faire abstraction du problème de l'environnement dans le domaine des Sciences et Technologies. La Chine et l'Europe prennent toutes deux cette question très au sérieux, que ce soit au niveau du gouvernement ou de la société.
教育是未来主要的动力。科学技	Education is a major key driver of the future. S&T	L'enseignement est un des principaux facteurs clef de notre avenir.

术对社会形成的方式也扮演非常重要的角色。	play also a major role in the way society is shaped.	Les Sciences et Technologies jouent aussi un rôle crucial dans le mode de formation de la société.
人口问题是全球面临的挑战；气候变暖和生态保育亦然。	Demography issues is a planetary challenge ; global warming and nature care also.	La question de la démographie est un défi planétaire ; le réchauffement climatique et l'écologie également.
科学技术应以塑造下一代的未来为依据，激发年轻世代。	Science and techno should be designed to shape youth future and motivate young generations.	Les Sciences et Technologies devraient être pensées dans l'optique de façonner l'avenir des jeunes et de motiver ces jeunes générations.
对基础研究的共同需求。	There is a common need for basic research	La recherche fondamentale est nécessaire partout.
科学技术发展的动力，不应局限於企业的获利；社会和环境的永续发展也应一并列入考量。	Drivers for S&T should not be limited to companies profit ; social and environmental sustainability issues have also to be taken into account	L'enrichissement des entreprises ne devrait pas être la seule motivation dans le domaine des Sciences et Technologies ; il faut également prendre en compte les questions de développement durable et d'écologie.
知识的多样性是珍贵的资源，应加以维护并进行交流。	Knowledge diversity is an important resource. It has to be preserved and exchanged.	La diversité des connaissances est une donnée importante, qu'il faut protéger et partager.
对全球环境问题的认知：同样忧心，但优先顺序各异。	Visions on global environment : Worries are shared, but the priorities are different.	Points de vue sur l'environnement : inquiétudes partagées mais priorités divergentes.
中欧两方的中小企业创新能力皆较薄弱。欧洲可向中国学习其与外界产生连结的能力。发展创新政策的结构化方式，中国则应向欧洲讨教。	Innovation capacity in SME's is weak in both areas. Europe can learn from China making connections with the outside world. China may learn from Europe about structured approach of innovation policy.	La capacité d'innovation en Sciences et Technologies est faible dans les PME. L'Europe peut prendre exemple sur la Chine, qui établit des relations avec le monde extérieur. La Chine peut prendre exemple sur l'Europe et sur son approche structurée de la politique d'innovation.

WT16 – 互联网时代的信息系统 / IT systems in the age of the Internet / Les systèmes d'information à l'heure d'internet

相似之处	Similarities	les similitudes
中国和欧洲都面临一个问题：在网络上的民主与安全之间求得平衡	The Chinese and the Europeans confronted by the need to balance security and democracy on the Internet.	Chinois et Européens font face au besoin de trouver des équilibre entre sécurité et démocratie sur Internet.
对于众人都可获得商品以及服务的内容指定可行的规则	Establishing suitable regulations to manage the information available to all.	Avoir des règles applicables pour gérer l'offre des contenus accessibles à tous.
对世界的认识需要包括三个层面：国家；市场；社会	There is the need for a more complex representation of the world which incorporates three dimensions: State, Market, Society	Nous avons besoin d'une représentation plus complexe du monde qui prenne en compte trois dimensions : Etat Marché Société
两种文化都追求完美(体育方面)，有幽默感，喜欢魔术(马戏团等)	Both cultures strive for excellence (sports), a sense of humour, magic (the circus)	Les deux cultures ont le souci de l'excellence (sports) et le sens de l'humour, de la magie (cirque, ...)
我们都需要建立类似的信息机制(网上服务，公开辩论)	Both produce similar information systems (online service, public debate)	On a en commun de produire des systèmes d'information assez similaires (service en ligne, débat public, ...)
网络的发展走的同一思路(农村到城市；专业人群到非专业人群)；我们两个社会网络发展程度不一样	Internet use follows the same logic (rural/urban – educated/ less educated) The progress of each society is different.	Le développement de l'usage d'Internet suit les même logique (rural / urbain – qualifiés / moins qualifiés) L'état d'avancement dans chacune des 2 sociétés est différents.
不同之处	Differences	les différences
免费软件，均衡的个人与社会之间	Accessible software, the balance between the	Logiciel libre, rapport individu société équilibré, ... sont des

的关系等；关于这些话题的讲话可以体现出基本方向的不同：这些不同值得讨论：	individual and society,... are examples which show that identical arguments can conceal different views. These differences are to be discussed.	exemples de points sur lesquels les discours identiques peuvent cachés des orientations différentes. Ces différences sont à mettre en débat.
欧洲和中国在儿童青年上网政策上的差异显示了教育手段不同	Differences between European and Chinese politics concerning the access of children and young people to the Internet show a different approach to education.	Les différences entre les politiques européennes et chinoises vis à vis de l'accès des enfants et des jeunes à Internet démontrent une approche différente de l'éducation.
共性与个性共存；这个说法在欧洲和中国有不同的含义	The expression "unity in diversity" has different meanings in Europe and in China.	L'expression « unité dans la diversité » à des significations différentes en Europe et en Chine
对于网络内容的管理模式大相径庭，并分别体现了一个特定的价值体系	The management of Internet content is very different and corresponds to specific value systems.	Les modes de gestion des contenus sur Internet sont très différents et correspondent chacun à des systèmes de valeurs spécifiques
中国重视预防；欧洲重视事发以后的控制；这体现了给予儿童的自我控制程度的区别	China prefers prevention while Europe favours control. This reflects the difference in the approach to children's independence.	La Chine préfère prévenir alors que l'Europe contrôle à posteriori. Cette différence reflète une différence dans l'autonomie accordée aux enfants.
中国政府采取得措施首先保护社会；欧洲强调的是个人自由	The Chinese government's approach aims to protect society while Europeans prioritise individual freedom.	Le gouvènement Chinois adopte une approche qui vise à protéger la société alors que les européens mettent en avant la liberté individuelle
中国价值体系很强大；以权力为基础；因此人们不好评说；而欧洲的价值体系在走下坡路；综观来看；有可能建立一种世界层面的均衡的价值体系：	The Chinese value system is very solid and based on a powerful force that makes discussion difficult, while the European value system is disintegrating. Together, it could be possible to re-establish a more balanced, global value system.	Le système de valeur chinoise est très fort et basé sur un pouvoir fort ce qui rend difficile d'en parler alors que l'Europe est sur un système de valeur qui est en perte de vitesse. Ensemble, il serait possible de refonder un système de valeur plus équilibré à l'échelle du monde.
	In the CIT workshop, we have realised the urgent need to address our approach to shaping society amidst	Dans l'atelier TIC, nous avons constaté l'impérieuse nécessité de confronter nos manières d'appréhender la construction de la

	<p>global and local, social and individual tensions, which we believe is in sync with the objectives of this Forum.</p>	<p>société dans la tension entre global et local, social et individualité, qui nous semble transversale à la démarche du Forum.</p>
<p>中国政治讨论中；网络的角色越发重要，但中国政客使用网络的却少于欧洲</p>	<p>The Internet plays a more active role in Chinese political debate, but the use of the Internet by politicians is less frequent than in Europe.</p>	<p>Le rôle d'Internet dans les débats politiques est plus dynamique en Chine alors que l'utilisation par les hommes politiques est moindre qu'en Europe.</p>

WT17 – 民族主义和世界主义：身份认同引发的闭关自守和拥抱多元化 / Nationalism and cosmopolitanism / Nationalisme et cosmopolitisme

相似之处	Simi lari tie s	le s simil itude s
国家问题有两大方面：一是国内问题，二是国与国之间的问题。	Questions of national importance, at the domestic and inter-state levels	Deux types de questions nationales L'une interne aux Etats, l'autre entre Etats
中日关系与法德关系比较。	Comparison of Franco-German and Sino-Japanese relations	Comparer les relations Chine Japon et France Allemagne
对经济发展的高度重视。	Importance of economic development	L'importance accordée au développement économique
共产主义的没落与经济一体化：民族主义抬头的原由。	The decline of Communism, and economic globalisation as causes of nationalism	Déclin du communisme et globalisation économique comme causes de nationalisme
全球一体化威胁文化独立性。	The threat of globalisation for cultural identity	L'identité culturelle menacée par la globalisation
模糊不清的未来。	An unclear future	Un avenir peu lisible
历史教育的重要性。	The importance of teaching history	Importance de l'enseignement de l'histoire
不同之处	Différenc es	le s d ifférenc es
中国遭受的耻辱：民族主义抬头的原由。	Chinese humiliation and nationalism	L'humiliation chinoise comme source de nationalisme
经济发展催生民族自豪感。	National pride caused by economic development	La fierté nationale causée par le développement économique
官方历史认为中国是受难者。	China portrayed as a victim in official history	La Chine présentée comme victime par l'histoire officielle
耻辱感与排外潮之间的联系。	The link between humiliation and xenophobia	Le lien entre humiliation et xénophobie

中国 1989 年之后的意识形态真空。	The ideological vacuum in China post-1989	Un vide idéologique en Chine depuis 1989
知识分子对民族主义正当化的作用。	The role played by intellectuals in legitimising nationalism	Le rôle des intellectuels dans la légitimité du nationalisme
中国民族主义更具精英特性。	Elitism in Chinese nationalism	Caractère plus élitiste du nationalisme chinois
民族主义罩上一层官方彩色。	Official nationalism	Un nationalisme officiel
中国学生或国外大学里的民族主义。	Nationalism among Chinese and foreign university students	Le nationalisme des étudiants chinois ou dans des universités étrangères

WT18 – 基础教育系统的演变 / the change to education systems / L'évolution des systèmes éducatifs

相似之处	Similarities	les similitudes
学校和教育在全球化过程中扮演着重要的角色	1, Schools/education have an important role in globalization	1, L'école / l'éducation ont un rôle important à jouer
政策如何实施才是真正的问题所在	2, The challenge is always to ensure policy is implemented	2, Le vrai défi (la vraie question) c'est de toujours s'assurer de la mise en oeuvre des politiques
社会变迁的速度越来越快	3, The rate at which society is changing is increasing	3, La société évolue de plus en vite
为了实现全面发展，需要在知识；技能；工作能力和理解能力；伦理道德以及创造性等等品质之间求得一种平衡	4, It is necessary to have a balance between knowledge, skills, competence, understanding, ethics, creativity, etc. in order to support the development of the whole person	4, Pour appuyer le développement de la personne dans sa totalité, il faut trouver un équilibre entre les connaissances, les savoir-faire, les compétences, la compréhension, l'éthique, la créativité, etc.
教育使得社会以及它的每一个成员得以实现进步	5, Education is necessary to advance society and all members of society	5, L'éducation est nécessaire pour permettre à la société, et à tous ses membres, d'avancer
人人都希望生活在一个公平公正的社会里；但是问题在于具体的去认识什么是公平公正	6, everyone wants a fair and equitable society but the challenge is to understand what this means in practice	6, Chacun souhaite voir une société juste et équitable. Le problème est de comprendre ce que cela veut dire concrètement.

**WT2 – 第二组 / Group 2 : On the development of society /
Groupe 2 : Sur le développement de la société**

**WT21 – 人口效应下中欧社会的变迁：人口老化、家庭破裂、男女比例失衡、女性的地位与形象 /
The impact of demographic change / Impact des évolutions démographiques**

相似之处	Similarities	les similitudes
	Need for data and more accurate information (definition of needs in a multidisciplinary way) : Human rights issues (for example identification of health problem for specific populations). Importance of vital registration system -registration of births and deaths by sex (associated with citizenship, improvement of health). - Accurate information on causes of death (for public health policies)	
	Interest of information and analysis at a meso level :(sub-groups, ethnic groups). Sub-national levels in each European country have to be considered for policy implementation	
	Migration statistics : Most of existing information concerns permanent migration . Need for information on internal and international migration (difference between internal and international migration has not to be overestimated). Consequences of inadequate migration statistics (e.g. the difficulty of employment figures). Illegal migrations (lack of statutory benefits and rights of elderly care workers and others).	
	Promote Demographic Surveillance System as a context for combining qualitative and quantitative approaches : (local level registration of all events births, deaths, movements, family changes, ...)	
不同之处	Differences	les différences
	Completeness of data in China	

WT22 – 贫富差距、移民效应、全球化和新技术中和谐社会模式的探求 / The wealth and poverty: the search for a social model / Richesse et pauvreté : quel modèle social ?

相似之处	Simi lari tie s	les s imil itu des
	here is a shared need to develop models of economic development which will promote a Harmonious and cohesive society	Il y a un besoin commun de construire des modèles de développement économique qui sauront promouvoir une société harmonieuse et unie.
	“The Europe of today is maybe the China of tomorrow”	« L’Europe d’aujourd’hui est peut-être la Chine de demain ».
	wide disparities in income and opportunities are an obstacle to a Harmonious Society and to a cohesive society	L’inégalité des chances et des revenus est un obstacle à une société harmonieuse et unie.
	strong political leadership is essential for effective anti-poverty policies	Un pouvoir politique fort est nécessaire à une action efficace contre la pauvreté.
	A society’s cultural values and moral standards - a belief in the importance of social cohesion and Harmonious Society – are key factors in developing inclusive policies	Les valeurs morales et les repères culturels d’une société - foi en l’importance de l’union sociale et de l’harmonie de la société) sont des facteurs clés du développement de politiques inclusives.
	Sustainable economic growth is essential but not sufficient to combat poverty	Une croissance économique stable est nécessaire mais non suffisante pour combattre la pauvreté.
	it is essential to adopt a balanced approach to economic, social and environmental goals	Il est indispensable d’envisager les objectifs économiques, sociaux et écologiques de façon équilibrée.
	employment policies must promote good working conditions and adequate wage levels	Les politiques d’emploi doivent promouvoir de bonnes conditions de travail et de justes salaires.

	there is a need to involve all levels of government (national, regional and local) to work together to combat poverty	Il faut impliquer le gouvernement à tous les niveaux (national, régional et local) pour pouvoir combattre de concert la pauvreté.
	all different parts of society (governments, employers, workers, farmers, NGOs, academics, people experiencing poverty) should work together in partnership to combat poverty	Tous les différents membres de la société (membres du gouvernement, paysans, membres des ONG, universitaires, personnes souffrant de pauvreté) devraient unir leurs forces pour lutter ensemble contre la pauvreté.
	local family and community networks can play an important part in promoting solidarity	La famille et les réseaux de relations peuvent jouer un rôle important pour le progrès de la solidarité.
	Social Security Systems play a key role in preventing poverty and ensure a sharing of risks between all citizens	Les systèmes de sécurité sociale sont cruciaux pour prévenir la pauvreté et assurer la division des risques entre citoyens.
	It is important to develop a systematic approach to policy development with proper enforcement and implementation and monitoring	Il faut développer une approche systématique des politiques de développement, avec ses propres processus de mises en place de contrôle.
	Access to affordable child care is an essential element in anti-poverty and equality strategies	L'accès à des soins pédiatriques abordables est un élément essentiel de la lutte contre la pauvreté et pour le nivellement des niveaux de vie.
	It is important to address serious regional differences and inequalities	Il faut s'occuper de traiter les disparités et inégalités régionales majeures.
	A holistic approach (i.e. addressing employment, income, health, education, culture, environment in a coordinated way) is very important for tackling poverty	Une approche holistique (par exemple traiter d'une façon coordonnée le chômage, les salaires, la santé, l'enseignement, la culture, l'environnement...) est crucial dans la lutte contre la pauvreté.
不同之处	Differences	les différences
	There are significant differences in wealth and poverty within as well as between China and Europe	La Chine et l'Europe connaissent de grandes inégalités de richesse, aussi bien dans leur pays qu'entre eux.

The scale of the poverty problem and its characteristics are very different and this reflects different stages of development (There are also many similarities)

L'étendue et les caractéristiques du problème de la pauvreté sont très différentes, ce qui est le reflet d'un développement inégal. (On observe cependant également de nombreux points communs.)

WT23 – 全球化对中欧社会的冲击：公共服务的概念、财政与管理 / The conception and management of public services / La conception, le financement et la gestion des services publics

相似之处	Similarities	les similitudes
大家对个人福利问题十分的关注。	There's an important concern for the individual welfare	Il existe une grande préoccupation en ce qui concerne le bien-être individuel.
我们认为，与全球化关联的金融和社会倾销都有同样的严重风险。	We identify the same critical risk on financial and social dumping related to globalisation	Nous avons reconnu les mêmes risques dans le dumping social et financier liés à la mondialisation.
无论是中国的东部和西部，还是欧盟 27 国，都对社会和谐、基础设施和经济标准同样关注。因此领土和社会团结是共同面对的挑战，对公共服务会产生重要影响	There's the same concern about the harmonization of social, infrastructures and economic standards, from East to the West of China as well as in the 27 UE members. So territorial and social cohesions are common challenges, with important consequences for SGI	Dans toute la Chine, ainsi que chez les 27 pays membres de l'EU, il existe un même soucis à propos de l'harmonisation des standards économiques sociaux et infrastructurels. La cohésion sociale et territoriale est donc un défi commun, avec des conséquences importantes pour les SIG (services d'intérêt général).
中国和欧盟都很关注可持续发展，自然资源和气候变化，它们对公共服务都会产生重要影响	Both China and EU are concerned by sustainable development, natural resources and climate change, with important consequences for SGI	La Chine et l'EU se soucient toutes deux du développement durable, des ressources naturelles et du changement climatique, avec d'importantes conséquences pour les SIG.
中国和欧盟都是世贸组织成员，都参加了《服务贸易总协定》中关于服务自由化的协商	Both China and EU are members of WTO and participate to GATS negotiations about services liberalisation	La Chine et L'EU sont toutes deux membres de L'OMC et participent aux négociations de l'AGSC (accord général sur le commerce des services) à propos de la libéralisation des services.

中国和欧盟都需要对基础设施和公共服务给与资金支持	Both China and EU need to finance infrastructures and SGI supply	La Chine et l'EU ont toutes deux besoin d'infrastructures financières et de ressources en SIG.
中国 30 年来在进行大量改革，欧盟一直在建设进程中。因此情况一直处于变化中。在中国和欧盟，公共服务都一直在进行改革	China conducts a lot of reforms since 30 years and UE is always in construction. So the situation is moving. SGI are in permanent reforms both in China and in UE	La Chine a conduit de nombreuses réformes en 30 ans et l'EU est en chantier permanent. La situation est donc changeante. Les SGI sont en réforme continue à la fois en Chine et dans l'EU.
不同之处	Differences	les différences
中国是个中央集权的国家，而欧盟是由 27 个成员国组成的组织	China is 1 centralised state and EU an Union with 27 member states	La Chine est un état centralisé et l'EU une union à 27 états membres.
每个地区都有自己的历史，传统和文化	Each area have his history, his traditions, his culture	Chaque région a son histoire, sa culture et ses traditions.
政府治理的各个层面有很大不同	The levels of governance are very different	Les niveaux de gouvernance sont très différents.
每个层次承担公共服务的能力没有可比性	The competences of each level on SGI are not comparable	Les compétences de chaque niveau des SIG ne sont pas comparables.
中国的方法是可以把一些公共服务责任交给私有企业（住房，医保等）	The « unit » approach in China that can give some SIG responsibility or competence to private companies (housing, health protection, etc..)	Le système d'unité de travail en Chine peut conférer certaines responsabilités ou compétences des SIG à des entreprises privées (logement, assurance maladie, etc...)
向个人提供服务的“欧洲公共服务”还没有先例	There is no example of a “European public service” providing services to the individuals	Il n'y a aucun exemple d'un service public européen offrant des services aux particuliers
中国对国际货币基金组织持保留态度	China doesn't comply to IMF	La Chine ne s'est pas soumise aux règles du FMI.
欧盟的首要目标是实现共同市场，第二目标才是社会团结	Target n°1 of UE is to achieve the common market, then target 2 is about social cohesion	Le premier objectif de l'EU est de mettre en place le marché commun, son deuxième but est la cohésion sociale.
中国没有有力的机构或政府部门，接待	In China there are no regulators or authorities in	En Chine il n'y a pas d'organisme régulateur ou d'autorités à

公民对公共服务质量的投诉

capacity to receive citizens demands and complaints
about quality of SGI

même de recevoir les requêtes et les plaintes des citoyens
en matière de qualité des SIG

**WT3 – 第三组 / Group 3 : On the evolution of the systems of
production and trade / Groupe 3 : Sur l'évolution des
systèmes de production et les marchés**

**WT31 – 中欧发展中的两极分化和扩散化以及国土的整治 / The polarization of development;
regional development / Polarisisation du développement ; aménagement du territoire**

WT32 – 中欧在世界生产和贸易体系中地位的演变 / The position of China and Europe in the global system of production and trade / Place de la Chine et de l'Europe dans le système mondial de production et d'échange

相似之处	Similarities	les similitudes
欧洲和中国的消费者共同关注生产链各环节的食品和食品安全标准。	European and Chinese consumers share the same concerns regarding food and products safety standard along the production chain.	Les européens et les chinois partagent les mêmes préoccupations concernant la nourriture et normes de sécurité alimentaire tout au long de la chaîne de production
中欧均共同关注劳工标准和安全问题。	Common concern about labour standard and safety issues.	Préoccupations communes concernant les normes de travail et les questions de sécurité
在欧洲和中国对外国和本国企业给予平等待遇。	Equal treatment for foreign and domestic companies in Europe and in China	Traitement équitable pour les compagnies locales et étrangères en Europe et en Chine
中欧均共同关注产品销售渠道方面的市场支配问题。	Common concern on market domination of the distribution networks.	Préoccupations communes sur la domination des marchés des réseaux de distribution
中欧均共同关注构思建立一个行业机制框架以促进和监管业务及贸易。	Common concern to conceive a business sector framework to facilitate and monitor business and trade.	Préoccupations communes pour encadrer le secteur des affaires afin de faciliter et de surveiller les affaires et le commerce
在促进双方中小企业的商业机会方面具有共同利益。	Common interest to promote mutual business opportunities for small as well as medium enterprises.	Intérêt commun pour promouvoir les opportunités de travail mutuelles pour les petites et les moyennes entreprises
中欧均共同关注鼓励和支持中国品牌进入欧洲市场以及欧洲品牌进入中国市场。	Common concern to encourage and support the entry of Chinese brands into EU and the entry of European brands in China.	Préoccupations communes pour encourager et soutenir l'entrée des marques chinoises dans l'UE et l'entrée des marques européennes en Chine

不同之处	Difference s	les d ifférenc es
欧洲有强大的消费者权益保护传统（单个国家有各自的消费者权益组织、欧盟有统一标准等）；在中国，消费者权益保护组织刚刚起步。	Strong consumer rights tradition in Europe (organisations in individual countries, common EU standards etc); nascent consumers organisations in China.	Forte tradition des droits de consommateurs en Europe (organisations dans les différents pays, normes communes européennes, etc) organisatins de consommateurs naissantes en Chine
中国消费者缺乏自我保护和权利意识。	Lack of awareness among Chinese consumers of their rights.	Manque de conscience parmi les consommateurs chinois qui ignorent leurs droits
欧洲有悠久的工会传统；但中国工会的角色和作用还有待清晰，双方对企业社会责任（CSR）是保护工人和消费者权益的补充途径这一命题的认识也有不同。中国社会认可企业社会责任的重要性，但还在探索实行的途径。	Labour unions have a long tradition in Europe; their role is still to be defined in China, also as regards CSR as an alternative/complementary way to defend workers-consumers' interests. The Chinese society recognises the importance of CSR, but is still exploring ways of implementation.	Les syndicats ont une longue tradition en Europe, leur rôle est encore à définir en Chine. la RSE(responsabilité sociale des entreprises), une façon alternative/complémentaire pour défendre les intérêts des travailleurs-consommateurs. La société chinoise reconnaît l'importance de la RSE mais elle explore encore les méthodes d'application
中国的行业协会或商会的作用还相当有限。	Role of industrial or commercial associations in China is still minor.	Le rôle des associations industrielles et commerciales en Chine est encore minime
中国和欧洲在国际生产和采购链上的地位和议价能力不同。	Different bargaining power in international production and purchasing chain.	Pouvoir de négociation différent dans la chaine internationale de production et d'achat
中欧对于开放中国服务业市场的态度不同：欧盟敦促中国迅速开放，但中国需要一个渐进的过程。	Different attitude towards the opening up of Chinese service market: EU urged China to a rapid open up while China needs a more gradual process.	Attitudes différentes quant à l'ouverture du marché des services en Chine : l'UE a poussé la Chine à une ouverture précipitée alors que la Chine a besoin de passer par différentes étapes

WT33 – 经济和金融要素产生长远效应的能力 / The capacity of the economic and financial players to take a long-term view / Capacités des acteurs économiques et financiers de prendre en compte du long terme

相似之处	Similarities	les similitudes
	Both in China and in Europe the level of financial education has to be increased but this should not be a pretext to shift all responsibility for the choice of pension and the long-term consequences on the individuals.	En Chine et en Europe, le niveau de l'éducation financière doit être augmenté mais cela ne doit pas être un prétexte pour se décharger de toute la responsabilité du choix des pensions et de leurs conséquences à long termes sur particuliers.
	Financial institutions, such as banks and insurance companies, and financial regulators have to take their share of responsibility and warrant the long-term viability of the pension schemes.	Les institutions financières comme les banques, les companies d'assurances et les régulateurs financiers doivent prendre leur part de responsabilité et garantir la viabilité des plans de pension sur le long terme.
	Finance is not the best tool to help in long-term decisions. Through the use of discounted cash flow method the long-term consequences may be overly underestimated. Thus, long-term decisions should stay with actors able to look beyond strictly financial returns. This concerns is shared by China and Europe.	La Finance n'est pas le meilleur outil pour aider dans la prise de décision à long terme. A travers l'emploi de cash-flows décotés, les conséquences sur le long terme peuvent être largement surestimés. Ainsi, les décisions sur le long terme devraient être le fait d'acteurs capables de regarder au delà des stricts retours financiers. Cette préoccupation est partagée par la Chine et par l'Europe.
不同之处	Differences	les différences

<p>在中国，长期责任和决策都是由中央政府做出，企业、地方政府和个人主要是做短期和中期决策。在欧洲，企业要求政府做长期决策，但政府却似乎在回避，导致对长期的预计比较混乱。</p>	<p>In China, long term responsibilities and decisions still clearly remain with the central governments. Enterprises, local authorities and individuals are left with short and medium term decisions. In Europe, governments seem to avoid long term commitments for which large enterprises are asking, leaving the long-term perspective in the flax.</p>	<p>En Chine, les responsabilités et les décisions sur le long terme restent clairement l'apanage du gouvernement. Seules les décisions à court et moyen terme sont confiées aux entreprises, aux autorités locales et aux individus. En Europe, les gouvernements paraissent éviter les engagements à long terme que demandent les entreprises, laissant de côté les perspectives à long terme.</p>
<p>企业和个人既没有意愿，也没有办法取代政府的责任。</p>	<p>Enterprises and individuals do not have neither the will nor the tools to take over this responsibility from the governments.</p>	<p>Les entreprises et les individus manquent soit de la volonté ou des outils pour prendre la relève du gouvernement et faire face à cette responsabilité.</p>
<p>中国的长远目标是和谐社会，即在社会中的不平等不会损害社会团结。在欧洲，和谐社会作为一个长期目标，并不是非常明确，这也是参加讨论的许多代表所担忧的一点。</p>	<p>The long-term perspective for the Chinese is social harmony, which means an inclusive society in which inequalities do not harm social cohesion. In Europe the notion of social harmony as a long term goal seems less visible which is a cause of concern for many participants to the workshop.</p>	<p>La perspective à long terme pour la Chine est l'harmonie sociale, ce qui signifie une société non discriminante dans laquelle les inégalités ne nuisent pas à la cohésion sociale. En Europe, la notion d'harmonie sociale en tant qu'objectif à long terme est moins manifeste, ce qui constitue une source d'inquiétude pour les participants de l'atelier.</p>
<p>中国代表似乎认为，短期发展比长期的环保问题更加重要。对此因有一个合理的转换。欧洲的长远目标中环保和发展密不可分，把环保看作是一种优势资源，而不是支出。</p>	<p>For Chinese participants the short-term development goal seems to have a greater importance than long-term ecological concerns. An appropriate trade off has to be reached taking this into account. The European perspective does not separate ecology and growth. Looking at ecology rather as a source of advantage than a cost.</p>	<p>Pour les participants chinois, le développement à court terme paraît avoir une plus grande importance que les questions écologiques sur le long terme. Il faut convenir d'une forme de compensation appropriée qui prennent cela en compte. La perspective européenne ne sépare pas écologie et croissance, considérant l'écologie plutôt comme une source d'avantages que comme un coût.</p>

WT34 – 中欧农村的未来 / The future of rural areas in China and Europe / L'avenir des zones rurales en Chine et en Europe

WT35 – 产业链与可持续食品生产体系 / Sustainable agri-food supply chains and systems /

Les filières et systèmes agroalimentaires durables

相似之处	Similarities	les similaires
小型生产商和公司：中国和欧洲都有大量小型企业属于食品生产体系	“SMALL PRODUCERS AND COMPANIES : In China and in Europe there is a LARGE NUMBER OF SMALL COMPANIES working within the food chain production system.	Petits producteurs et petites entreprises : en Chine et en Europe, un grand nombre de petites entreprises sont impliquées dans le système de production alimentaire
食品安全及保障：有必要让医生参与食品管理的讨论。不少讨论已经成功地做到了这一点。肥胖症问题：难以说服儿童食用果蔬。可以制定饮食教育计划或者改良蔬菜食谱。	FOOD SAFETY AND SECURITY: NECESSITY TO INCLUDE DOCTORS IN THE DEBATE ABOUT FOOD MANAGEMENT. In many cases this has already been successfully implemented. The question of obesity: difficulties to have children consuming fruit and vegetables. It is possible to work on FOOD EDUCATION programs, or on vegetable recipes.	Sûreté et sécurité alimentaires : nécessité d'inclure des médecins dans les débats sur la gestion alimentaire. Cela a déjà souvent été réalisé avec succès. La question de l'obésité renvoie à la difficulté de faire consommer des fruits et légumes aux enfants. Il est possible de travailler sur l'éducation alimentaire et sur l'élaboration de recettes à base de légumes
公共政策制定角色：地区、国家及国际公共权力机构应在促进可持续农业及食品体系方面起到重要作用。在欧洲，公共政策正促使各个行业认真考虑可持续性这一标准。	PUBLIC POLICY MAKING-ROLE: Public Authorities at local, national and inter-governmental level have an important role to play in CATALYSING MOVEMENT TOWARDS SUSTAINABLE AGRICULTURAL AND FOOD SYSTEMS. In Europe, public policy is driving sectors of the business community to take the sustainability criteria into account.	Rôle des responsables politiques : les autorités administratives au niveau local, national et intergouvernemental, ont un rôle important à jouer par l'activation du mouvement vers des systèmes agroalimentaires durables. En Europe, les politiques publiques incitent des secteurs d'activités à prendre en compte le critère de durabilité
什么是可持续性，阐释不足还是过多：可持续性是一个	“LACK OR OVERABUNDANCE OF INTERPRETATIONS ABOUT WHAT IS SUSTAINABILITY. : Sustainability is a global	Défaut ou surabondance d'interprétations concernant la notion de durabilité. La durabilité est un sujet universel,

<p>全球性的多面问题。我们很容易因为个别因素而反对可持续性，在无休止的争论上浪费时间。我们需要廓清可持续性的特性和目标：目标=>价值 ==>包装 (产品+讯息) ==>消费者的信任</p>	<p>multi-factor matter: it is very easy to disagree on partial elements of sustainability and to loose time in endless discussions. Need for a definition of priorities and objectives: Objectives ==> Values ==> Package (product+message) ==> trust of consumers</p>	<p>multifactoriel : il est donc facile d'être en désaccord sur ses aspects partiels et de se perdre en vaines discussions sur le sujet. Il faut définir des priorités et des objectifs : Objectifs Valeurs Offre globale (produit + message) confiance des consommateurs</p>
<p>可持续发展先锋：可持续发展带来无限商机：新型绿色技术 (科研创新) -企业社会责任管理体系。实现可持续发展，方法不一而足，但需要世界各地的先锋紧密合作。</p>	<p>SUSTAINABILITY FRONT RUNNERS :Sustainable development offers numerous business opportunities: -new green technologies (RESEARCH INNOVATION), -CORPORATE SOCIAL RESPONSIBILITY MANAGEMENT SYSTEM. There is not a single path to follow but the need of a dense collaboration between all front runners everywhere in the world.</p>	<p>Les acteurs de premier plan de la durabilité. Le développement durable offre de nombreuses opportunités d'affaires : - nouvelles technologies vertes (recherche innovation), - système de gestion de la responsabilité sociale des entreprises. Il n'y a pas un chemin unique : il est nécessaire que tous les acteurs de premier plan de la durabilité s'engagent dans une intense collaboration partout dans le monde</p>
<p>传媒：全体与会者一致认为需要努力改变消费者不健康的饮食习惯：对抗垃圾食品广告；制定宣传可持续消费的教育计划；在讨论中弄清大众传媒的作用；对消费者进行极为准确的市场细分，不仅要依据文化背景，还要依据其经济情况</p>	<p>COMMUNICATION : All participants agree that there is a strong work to do in order to modify unhealthy consumers habits. -to contrast the power of advertising for junk-food. -to develop project for education to sustainable consumption. -to define the role of mass-media in the discussion. -to do a very accurate classification of the consumers based not only on cultural data but also on economical data.</p>	<p>Communication : tous les participants s'accordent pour souligner l'immense tâche que constituent : - la modification des mauvaises habitudes de consommation, - la lutte contre l'efficacité publicitaire de la malbouffe, - le développement de projets éducatifs pour une consommation durable, - la définition du rôle des médias dans le débat, - la classification la plus pertinente possible des consommateurs sur la base de données à la fois culturelles et économiques</p>
<p>法规与可持续性：必须把国</p>	<p>RULES, LAWS STANDARDS AND SUSTAINABILITY:</p>	<p>Règles, lois, normes et durabilité : les politiques et règles</p>

<p>际及欧盟的政策法规视为一个有待完善改进的体系。我们不能囿于盲目施行当前的法规来应对可持续发展的挑战。当前法规与商品标签规定可能会让走非持续性发展道路的厂家企业不受保护地球行动的影响。目前的商品价格并未包含社会及环境成本，不公允。</p>	<p>International and European policy and rules must be considered as a system under construction. We cannot limit our action to the blind application of actual rules to face the sustainability challenge. ACTUAL RULES AND PRICE SIGNALS MAY KEEP PLAYERS IN UNSUSTAINABLE PATHS BEYOND EARTH CARRYING CAPACITY. Actual price is not fair as external cost such social and environmental costs are not covered.</p>	<p>internationales et européennes doivent être considérées comme constitutives d'un système en construction. Notre action face au défi de la durabilité ne peut se limiter à l'application aveugle des règles existantes. Les règles existantes et les signaux de prix sont de nature à maintenir les acteurs sur des trajectoires non soutenables, qui excèdent les limites de la Terre. Les prix en vigueur ne reflètent pas le coût réel qui devrait notamment inclure le coût externe social et environnemental</p>
<p>不同之处</p>	<p>Differences</p>	<p>les différences</p>
<p>食品生产体系（餐饮）组织方式各有不同</p>	<p>PRODUCTION SYSTEMS (CATERING) ARE ORGANISED DIFFERENTLY</p>	<p>Les systèmes de production (industrie de la restauration) sont organisés différemment</p>
<p>食品交易与可持续食物体系是否并行不悖？中国与会者坚信制定标准将有利于食品交易。欧洲与会者认为，除制定标准之外，可持续发展还有赖于双方共同的价值。信任是可持续食品交易的一大重要元素。企业社会责任可以是增强信任的起点。</p>	<p>COMPATIBILITY BETWEEN FOOD TRADE AND SUSTAINABLE FOOD SYSTEMS? Chinese participants demonstrate a high confidence in the definition of standards to facilitate the trade of food products. The answer of European participants is that beyond standards, sustainability is also based on shared values. Trust is an important element of sustainable food trade. Corporate Social Responsibility can be a starting point to increase trust.</p>	<p>Compatibilité entre commerce alimentaire et systèmes alimentaires durables ? les participants chinois sont convaincus que l'établissement de normes est de nature à améliorer le commerce des produits alimentaires. Les participants européens considèrent que par delà les normes, la durabilité est également fondée sur des valeurs communes. La confiance est un élément important du commerce alimentaire durable. La Responsabilité sociale des entreprises peut constituer le point de départ pour améliorer cette confiance.</p>

**WT4 – 第四组 / Groupe 4 : On governance and public affairs
/ Group 4 : Sur la gouvernance et le service publique**

WT41 – 寻找能够适应 21 世纪挑战的治理模式 / The search for a form of governance suited to the challenges of the 21st century / La recherche d'une gouvernance adaptée aux défis du XXIe siècle

相似之处	Similarities	les similitudes
<p>同样的治理问题，而前景不同</p> <p>1.数字化公民身份证：沟通渠道的改善带来的利与弊；2.新闻媒体的独立性与信息的质量</p> <p>3.国家级与地方级政府的不同利益（欧盟方面是临近选举，中国方面则是短期的发展）</p>	<p>Shared governance problems but different perspectives :</p> <p>-e citizenship : advantages and disadvantages of the improvement of communication channels, - press independence and quality of the information, -national and local government level: long term versus short term interests (election short term interests for Europe and short term development interests for China)</p>	<p>Problèmes de gouvernance partagés mais perspectives différentes: -l'i-citoyenneté avantages et désavantages de l'amélioration des modes de communication, indépendance de la presse et qualité de l'information, niveau gouvernementaux nationaux et locaux: long terme face à court terme (intérêts électoraux à courts termes pour l'Europe et intérêts dans un développement à court terme pour la Chine.</p>
<p>欧盟及中国的统一问题、无休止的关于价值的讨论、社会重整（未来的社会模式应该是什么样）之需要及其相关的身份问题、和谐社会/福利社会及对当前价值体系得质疑</p>	<p>unity in EU and CN, ongoing debate about values, identity linked to the need for reorganisation of the society (what society model is wanted for the future?): harmonious society/welfare state and questioning the current value systems:</p>	<p>L'unité dans L'UE et en Chine, le débat en cours à propos des valeurs, de l'identité liée au besoin de réorganisation de la société (quel modèle social voulont nous pour le futur?): Société harmonieuse, Etat providence et questionnement sur les systèmes de valeur actuels:</p>
<p>欧盟的身份：欧盟/本国/地区身份之间的界限是什么？欧盟能否保护各地区的多样性，创造一个提倡多样性的治理体系？</p>	<p>EU identity, what are the borders between national/local and EU identity? Can the EU defend local diversity, culture, creation of a system of governance in favour of diversity?</p>	<p>L'identité européenne. Quelles sont les frontières entre identité locale ou nationale et identité européenne? L'UE peut-elle défendre la diversité locale, les cultures et la création d'un système de gouvernance en faveur de la diversité?</p>

<p>中国有着同欧盟一样的担忧。中国社会的价值观正处于转型阶段 (如 , 传统上偏重责任 , 少强调权利 ; 如今重视个人权利 , 略轻责任 ; 思维方式从集体化转向个人化) 。如何重建价值体系 ?</p>	<p>CN similar concerns, CN society is in a period of transition in terms of values (ex: traditionally emphasise on responsibility and less on rights; now more individual rights and less responsibility; shift from collective to individual way of thinking). How to rebuild this value system?</p>	<p>Les inquiétudes similaires de la Chine, la société chinoise traverse une période de transition en terme de valeurs (ex: Emphase traditionnelle sur la responsabilité et non pas sur les droits; aujourd'hui plus de droits individuels et moins de responsabilité, passage d'une manière de voir les choses collectives à un mode de pensée individuel). Comment reconstruire ce système de valeurs?</p>
<p>国际集团犯罪 : 需要合作</p>	<p>international crime organisation: need cooperation</p>	<p>Organisation criminelles internationales: besoin d'une coopération</p>
<p>不同国家有不同的社会模式 , 但每个国家都认识到需要保证基本的医疗体制 (无论在农村或城市)</p>	<p>Every country applies different social model, but the need to ensure a basic health care system is acknowledge in every state (rural, urban area)</p>	<p>Chaque pays applique des modèles sociaux différents, mais la nécessité d'assurer un système de soins de base est reconnue dans chaque état (zones rurales et urbaines)</p>
<p>不同之处</p>	<p>Différences</p>	<p>les différences</p>
<p>发展阶段 : 媒体报纸 : 欧盟质量下滑、民众失去兴趣 ; 中国仍旧将新闻媒体作为交流思想和进行讨论的工具 , 而不仅仅作为资讯来源。</p>	<p>Development stages : - approach to media, newspaper : EU quality decrease, disinterest of people. CN people are still using press as a tool for exchange of ideas and discussions and not simply as a source of information.</p>	<p>Etapas de développement:-approche des médias et des journaux: La qualité de l'EU baisse, désintérêt de la population. Les chinois utilisent encore la presse comme un moyen d'échanger des idées et de discuter et pas seulement comme une source d'information.</p>
<p>社会不平等现象 : 中国的经济发展引发了城乡差距的扩大。中国政府认识到了这一问题并努力应对 , 但短期内并不可能解决。</p>	<p>Social inequalities: CN's development has provoked an increasing gap between rural and urban areas. CN government acknowledge this problem and is trying to address it but cannot be solved within a few years.</p>	<p>Inégalités sociales: Le développement de la Chine a engendré un écart croissant entre les zones rurales et urbaines. Le gouvernement chinois reconnaît ce problème et tente de le résoudre mais cela ne peut se faire en l'espace de quelques années.</p>

中国：诉讼解决另辟蹊径？法治中国：中国没有法治传统，必须建立完善的法制体系，也正全力建设。办法有：唤醒公民的法律意识；改善条件，使民间团体有活动的可能。中国要改善法治，同时还在寻求解决诉讼矛盾的新途径，如法庭调解、请愿体制等。

alternative dispute settlement in CN? Rule of Law in CN: CN has to set up a complete system and has no legal tradition but it doesn't China is intending to implement the rule of law. Some issue are: raising citizens awareness of law, improving condition to enable the civil society to act. CN is looking to improve the rule of law but is looking for alternatives dispute settlement mechanisms, such as court mediation, petition system, etc.

Système alternatif de résolution des différends en Chine? L'état de droit en Chine: la Chine doit mettre en place un système complet et ne possède pas de tradition légale mais cela ne signifie pas que la Chine a l'intention d'appliquer l'état de droit. Certaines des questions sont: augmenter la sensibilisation des citoyens à la loi, améliorer les conditions dans lesquelles la société civile peut agir. La Chine cherche à améliorer l'état de droit mais tente en même temps de trouver des mécanismes de règlements des disputes alternatifs comme la médiation des cours de justice, les systèmes de pétition, etc.

WT42 – 城市的概念和 城市治理 / Urban design and urban governance / La conception des villes et la gouvernance urbaine

相似之处	Simi lari tie s	le s simi ltu des
	Agreement on going towards compact cities.	Accord pour diriger son choix vers les villes compactes
	Emergence of big metropolitan areas.	Emergence de grandes zones métropolitaines
	Existence of fierce competition between cities in global economy.	Compétition féroce entre les villes dans l'économie mondiale
	Pressure on local customs because of globalisation	Pressions exercées sur les traditions locales à cause de la mondialisation
	Eventhough facing different problems, same goals: balanced development and equilibrium (urban-rural, social-economic, person-nature).	Les buts restent les mêmes malgré des problèmes différents : développement équilibré (urbain/rural, social/économique, personnes/nature)
	The main goal of local governments is managing complexity.	Le but principal des gouvernements locaux est la gestion de la complexité
不同之处	Di ffe renc es	le s d iffé renc es
	Scale: China's population is much bigger.	Différence d'échelle : la population chinoise est beaucoup plus grande
	Different kinds of migration (rural areas vs. poor countries).	Différents types de migrations (régions rurales vs. pays pauvres)
	Role of local government in Europe, while centralization in China.	Rôle du gouvernement local en Europe/ centralisation en Chine
	Europa had less constrictions when modernising economy; currently, China has more limitations (i.e. environment)	L'Europe avait moins de restrictions lorsqu'elle entamait la modernisation de son économie ; actuellement, la Chine a plus de contraintes (c'est-à-dire l'environnement)
	Different levels of public participation, but China is creating some	Participation du public à différents niveaux mais la Chine crée des chaînes de

	participation channels.	participation
	There are 2 main models of urban governance: administrative decentralization of the state (cities as a mere administrative level), State-city vision (each city acting like an independent state)	Il existe deux modèles principaux de la gouvernance urbaine : décentralisation administrative de l'Etat (les villes en tant que zones administratives), la vision de la ville-Etat (chaque ville est un Etat indépendant)

WT43 – 中欧与世界其它地区的关系 / Relations with other regions of the world / Les relations aux autres régions du monde

相似之处	Simi lari tie s	les similit udes
		Nous reconnaissons comme une réalité importante la souveraineté des états
		Nous accordons toute son importance à la construction institutionnelle
		Nous pensons que la Chine suit une évolution positive
		Nous soulignons l'importance des échanges économiques
		L'Europe travaille à la construction d'un esprit de sécurité commune
		La démocratie est un objectif partagé
		La Chine et l'Europe sont de plus en plus engagées dans les relations internationales
不同之处	Diffe renc es	les di fférence s
	The path to democracy is not unique	La manière d'arriver à la démocratie peut varier
	On the definition of the "soft power"	Sur la définition d'une « puissance douce »
	The roles of China and Europa in international relations are not the same	Les rôles de la Chine et de l'Europe dans les relations internationales ne peuvent être identiques
	Europe consider the values which it refers to as universal	L'Europe considère que les valeurs auxquelles elle se réfère sont universelles

WT44 – 世界治理的概念以及中欧对世界问题的参与 / Global affairs and global governance / Les affaires du monde et la gouvernance mondiale

相似之处	Similarities	les similitudes
多极世界并非我们所愿，应该力求多边主义。	Multipolarity is not desired, we should strive for multilateralism.	La multipolarité est à exclure au profit du multilatéralisme
应对全球性挑战要从全球着眼，全球联合做出反应。	In order to deal with global challenges it is necessary to take a global view. A global challenge requires a global response.	Afin de faire face aux défis mondiaux, il est indispensable d'avoir une vue d'ensemble. Un défi global exige une réponse globale
不论我们各自的历史文化背景如何，欧洲与中国有义务一同面对全新的世界问题和挑战。	Whatever may be our respective historical and cultural background, Europe and China both have the obligation to face together problems and challenges that are entirely new to the world.	Quel que soit notre passé historique et culturel respectif, l'Europe et la Chine sont dans l'obligation de s'unir pour faire face aux nouveaux problèmes et défis du monde d'aujourd'hui
近期的实例表明强力并不能改善现状，行事原则应该是磋商谈判。	Recent examples have shown that force does not lead to an improvement of the situation, the practice of negotiation should be the guiding principle.	De récentes expériences ont démontré que l'emploi de la force n'aidait pas à améliorer la situation, les négociations sont la meilleure voie
中国内部事务与国际事务是相关的。	The internal affairs of China and world affairs are interlinked.	Les affaires intérieures Chinoises et les affaires mondiales sont interdépendantes
不同之处	Differences	les différences
欧洲与中国之间关于全球治理途径的分歧根源于文化历史背	Differences in the approach towards global governance between Europe and China are rooted in different cultural	Les différences d'approche entre la Chine et l'Europe envers la gouvernance mondiale sont ancrées dans des contextes

景的差异。谨慎、和谐的思想影响着中国对全球治理的看法。

and historical backgrounds. The idea of prudence and harmony influences China's perception of global governance.

historiques et culturels différents. Les concepts de prudence et d'harmonie influencent l'idée que se fait la Chine de la gouvernance mondiale

欧洲曾经历时五十多年平稳发展，而中国不一样，今日中国所面临的紧迫问题使之不得不快速建立起必要能力来应对。

Unlike Europe, which had more than 50 years to develop, the urgency of today's problems requires China to rapidly build up capabilities to respond.

Contrairement à l'Europe, qui a eu plus de cinquante ans pour se développer, l'urgence des problèmes mondiaux actuels exige que la Chine forge ses capacités à réagir

WT45 – 公民对生活及社会选择的参与 / The participation of citizens in the life and choices of society / La participation des citoyens à la vie et aux choix de la société

相似之处	Similarities	les similitudes
公民企盼有更进一步的参与	Citizens are waiting for more participation	Les citoyens souhaiteraient d'avantage de participation aux scrutins.
类似的问题：农村地区、社会问题 ...	Similar problems: rural areas, social system...	Problèmes similaires : zones rurales, système social...
越来越没有人相信，经济成长能解决社会问题	Idea that economic growth can solve social problems is less and less believed	On croit de moins en moins à l'idée que la croissance économique peut résoudre les problèmes sociaux.
数位、经济、教育领域的发展差距； 需发展「能力强化」 (empowerment)	Digital, economic and educational gaps; need to develop empowerment	Déséquilibres en matière de numérique, d'économie et d'éducation. Nécessité de développer l'autonomisation.
以电子参与的方式，处理当局面对的冲突	e-participation as a means to manage conflicts for authorities	E-participation afin de permettre aux autorités de maîtriser les conflits.
以积极的态度促进民主	Positive attitude to increase democracy	Attitude optimiste pour améliorer la démocratie.
以不同的形式，控制和执行新闻审查	Control and censorship but with different forms	Contrôle et censure mais sous d'autres formes.
权力和政治的个人化	Personalisation of power and politics	Personnalisation du pouvoir et de la politique.
政府必须鼓励参与	Government must encourage participation	Le gouvernement doit encourager la participation.
代议民主非常重要	Representative Democracy is fundamental	La démocratie représentative est capitale.

人民被排除在电子参与之外	e-participation excludes parts of the population	L'e-participation exclut certaines parties de la population.
中欧皆面临的挑战：地方当局如何减少电子参与的不平等	Challenge for both : how local authorities can reduce inequalities in e-participation	Défi pour les deux protagonistes : comment les autorités peuvent-elles réduire les inégalités dans l'e-participation?
提高公民参与	Increase citizens participation	Augmenter la participation des citoyens.
不同之处	Differences	les différences
公民企盼参与的原因不一：因缺乏欧洲的代议民主，或因对中国民主化的渴望	Citizens are waiting for participation for different reasons: lack of Representative Democracy in Europe, desire for democracy in China	Les citoyens attendent la participation pour plusieurs raisons : manque de démocratie représentative en Europe, désir de démocratie en Chine.
欧洲的法律情况较明确	Legal situation in Europe more defined	Le contexte légal européen est plus défini.
民主的情况	Democratic situation	Situation démocratique
欧洲已有许多代议机制，中国则还没有	Lot of representative institutions in Europe, not yet in China	De nombreuses institutions représentatives en Europe, pas encore en Chine
在欧洲必须要求民众参与；在中国，民众要求参与	In Europe, we must encourage people to participate; in China, people ask to participate	En Europe, il faut encourager les citoyens à participer aux scrutins ; en Chine, les citoyens demandent à participer.
欧洲较有被动、顺服的倾向	More compliance, passiveness in Europe	D'avantage de docilité, de passivité en Europe.
非政府组织的角色（欧洲的服务供应者）	Role of NGO (Europe services suppliers)	Rôle des ONG (fournisseurs de services en Europe).
中国政府鼓励参与式民主；欧洲则因已是代议式民主，民众较不积极	Chinese government encourages Participative Democracy; in Europe not very motivated because already Representative Democracy	Le gouvernement chinois encourage la démocratie participative ; manque de motivation en Europe puisque déjà démocratie représentative.
中国民众习惯服从，民主的文化还	China, people are used to obeying, culture of	En Chine, les citoyens ont l'habitude d'obéir. Il faut développer

有待发展	democracy must be developed	une culture démocratique.
中国参与式民主的流程仍是自上而下	Participative Democracy in China still top down process	Participative Democracy in China still top down process
中国某些人认为民主不合中国国情	In china, some people think that democracy isn't appropriate for the country	En Chine, certaines personnes pensent que la démocratie n'est pas un système adapté au pays.
民主已深植欧洲文化，中国民主则是由外界引入	Democracy integrated in European culture, in china it is imported	La démocratie fait partie intégrante de la culture Européenne, alors qu'en Chine c'est un concept importé.
在欧洲，参与式民主是代议式民主的补充。在中国，两者的界线较不明确	In Europe Participative Democracy complements Representative Democracy, in China, the boundary is less clear	En Europe, démocratie participative et représentative sont complémentaires. En Chine, le lien entre les deux est moins évident.
中国对参与式民主有不同的概念	Different conceptions of Participative Democracy in China	Conceptions différentes de la démocratie participative en Chine.
中欧历史文化的重要差异	Important historical and cultural differences between China and Europe	Importantes différences historiques et culturelles entre la Chine et l'Europe.

**WT5 – 第五组 / Group 5 : On the relations between society
and the biosphere / Groupe 5 : Sur les relations société-
biosphère**

WT51 – 寻找和谐、可持续发展社会的新型模式 / Toward a new development model and a sustainable and harmonious society / Vers un nouveau modèle de développement et une société durable et harmonieuse

相似之处	Similarities	les similitudes
可持续发展目标与实践间存在的差距	Difference between the objectives of sustainable development and the practices	Différence entre les objectifs de développement durable et pratiques
参与的重要意义：(如何让公民参与到决策过程中)与民众交流存在的困难	Stakes of participation: -how to associate the citizens to the decisions, - difficulty to communicate with the population	Enjeux de la participation: - comment associer les citoyens à la prise de décision, -difficulté à communiquer avec la population
信息的重要意义：数据的生成、公布及获取	Stakes of information : -production of data, -diffusion and access	Enjeux de l'information : - production de données, -diffusion et accès
不同之处	Differences	les différences
欧洲非政府组织领域的法律框架	Legal frame for NGOs in Europe	Cadre législatif pour les ONGs en Europe
中国环境信息严重匮乏的问题	Important lack of information on environment in China	Déficit d'information environnementale important en Chine
中国改变与创新的重大机遇	Opportunity for change and innovation very important in China	Opportunité de changement et d'innovation très important en Chine

WT52 – 水资源管理 / Water management / La gestion de l'eau

相似之处	Similarities	les similitudes
	The silent revolution has led everywhere to a “hydroschizophrenia”, i.e. surface and groundwater policies are and remain disconnected	La révolution silencieuse a mené partout à une « hydro schizophrénie » c'est-à-dire que les politiques de l'eau en surface et des nappes phréatiques sont et restent déconnectées
	Water scarcity and water saving needs result in the development of water meters, which is not always the most appropriate solution	Le manque d'eau et les économies d'eau exigent des résultats et le développement des compteurs d'eau, qui n'est pas toujours la solution la plus appropriée
	Social management of climatic hazards: farmers pay less for their water but are first affected in case of drought or flood.	Gestion sociale des risques climatiques : les agriculteurs payent l'eau moins cher mais sont les premiers touchés en cas de sécheresse ou d'inondations
	What are the relations between droughts and climate change is a question addressed in Europe and in China.	Quel est le lien entre les sécheresses et le changement climatique ; une question abordée en Europe et en Chine
	Global changes, including social issues (demography, migrations), economic forces are likely to have a greater impact on the societies in the coming years.	Changements mondiaux, y compris les questions sociales (démographie, migrations) les forces économiques auront probablement un impact plus important sur les sociétés dans les années qui viennent
不同之处	Differences	les différences
	Role of markets/merchants important in case of failure of institutions	Rôle important des marchés/ marchands en cas d'échec des institutions
	Democratisation of societies leads to a shift of values, from efficiency (engineers) to legitimacy (elected officials).	Démocratisation des sociétés mène à un changement de valeurs, passant de l'efficacité (ingénieurs) à la légitimité (représentants élus)

While food self-sufficiency is not driving the agricultural policies in Europe, it remains a high priority in China with several consequences for water resources

Alors que le principe d'autosuffisance alimentaire n'est pas la priorité des politiques agricoles en Europe, elle l'est en Chine avec plusieurs conséquences pour les ressources en eau

In Europe the economic growth is today disconnected from the growth in water consumption. Thus there is no (less) need of large infrastructure but for small scale and more flexible systems

En Europe, le développement économique est aujourd'hui déconnecté du développement de la consommation en eau. Pourtant, nul besoin d'infrastructures plus grandes mais plutôt à petite échelle avec des systèmes plus flexibles

WT53 – 能源管理 / Energy management / La gestion de l'énergie

相似之处	Simi lari tie s	les similitu des
1、现有的趋势是不可持续的	1- Our current trends are not sustainable	
2、对能源危机的原因，我们应由一个共同的认识	2- We need to share a common understanding of the reasons of the energy crisis	
3、我们应该变使用能源的现有观念和行	3- We need changing our mentality and behaviour when consuming energy	
4、我们需要建立关于未来的共同的见解	4- We need to develop a common vision of/for the future	
5、我们应共享一个共同的方式来保护环境	5- We should share a common approach to environmental protection	
6、寻找新的出路和避免冲突符合我们共同的利益	6- It is our common interest to find new ways and prevent conflicts	
7、我们应使短期决策（建筑、交通、贸易、农业、工业供给、土地使用）符合长期目标	7- We need to aligne short term decisions [construction, transportation, trading, agriculture, industrial supply, land use] with long-term visions	
8、我们应共享促进能效和可更新能源使用的先进科技	8- We need to share advanced technologies for energy efficiency improvement and use of renewable energy sources	
不同之处	Di ffe renc es	les différe nce s
1、不同的生活方式导致文化差异	1- Culture differences because of different life styles	
2、公众舆论的角色	2- Role of the public opinion	
3、关于中央政府和民间的不同角色，决策程序有差异	3- Differences in decision-making process regarding the respective roles of the central government and the civil society	

土地使用的差异：在中国居民和商业集中在市中心，欧洲则使用大型超市模式	4- Differences in land use : concentrated habitation and shopping in downtown in China, or shopping malls in the European way	
5、人均能耗	5- Energy consumption per capita	
6、消费的不同模式：我们可以改善能效	6- Different ways of consumption : we can improve the energy efficiency	
7、欧盟的新成员能带来许多国际合作的有益经验	7- New member states of the EU can bring many helpful experiences for international cooperation	

WT54 – 土地管理和土地政策 / Land management and land ownership policies / La gestion des sols et politiques foncières

相似之处	Similarities	les similitudes
土地退化：污染、盐渍化、侵蚀、土地滑坡、土壤中的水及生物体的流失等	Soil degradation : pollution, salivation, erosion, landslides, loss of ground water and biodiversity in soils, etc.	dégradation des sols : pollution, salinisation, érosion, glissements de terrains, perte des eaux et de la biodiversité dans les sols, etc...
在政策上对土地重要性缺乏认识（无任何针对土地的政令或法令）、对科研缺乏技术上的支持、缺乏对大众的宣传	A lack of political awareness of the importance of soil (no soil-specific political or legal directives), a lack of technical support for scientific research, insufficient public awareness.	Manque de conscience politique sur l'importance des sols (aucune directive politique ou juridique spécifique aux sols), manque de soutien technique aux recherches scientifiques, et manque de sensibilisation du grand public.
在土地利用规划中未将土地作为一种资源纳入考虑	Soil is not accounted for as a resource in land use planning.	Les sols en tant que ressource n'est pas pris en compte dans les plans d'occupation du territoire.
能源安全是一大关键	Energy security is an issue of major importance.	La sécurité énergétique est un enjeu majeur.
城市外扩给农业用地造成不良影响	The challenge of urban expansion into farm lands	Défi de l'étalement urbain au dépend des terres agricoles
为了实现社会的可持续发展，政策应调和好4种不可分离的因素：土地的分配、应倡导的农业现代化模式、城镇收入平衡以及新的就业机会引发的人口流动。	To achieve corporate sustainable development goals, politicians must successfully address the following interconnected issues: the distribution of property, farming modernisation methods, equity between urban and rural incomes, and rural-urban migration due to job creation.	Pour atteindre les objectifs d'un développement durable des sociétés, les politiques doivent concilier 4 éléments indissociables : la distribution du foncier, les modèles de modernisation agricole à promouvoir, la parité des revenus entre villes et campagnes, et les flux migratoires liés à la création d'emplois.

不同之处	Differences	les différences
中国的土地所受压力 (对其施加的化学物质) 大于欧洲	Soil in China is used more intensively (and subject to more chemical input) than in Europe.	La pression exercée sur la terre (entrants chimiques) est plus importante en Chine qu'en Europe.
在欧洲，农业种植规范以法律为准，而在中国则以习惯和传统为准。	In Europe, farming practices reflect current law, while in China they are based on habit and tradition.	Les pratiques agricoles sont plus en adéquation aux lois en Europe, et plus régies par les habitudes et les traditions en Chine.
中国尚未实现食品保障，而欧洲农产品过剩。	Food safety is not always assured in China, while there is a production surplus in Europe.	La sécurité alimentaire n'est toujours pas assurée en Chine, alors que l'Europe est excédentaire en terme de production agricole.
领土规划在中国归属中央政府，在欧洲则归属地方行政区。	Land use planning is centrally controlled in China, but managed by regional and local authorities in most of Europe.	La planification territoriale relève de l'Etat central en Chine, alors qu'elle relève plutôt des collectivités territoriales dans les différents pays européens.

WT55 – 生态系统和生物多样性的管理 / Management of ecosystems and biodiversity / La gestion des écosystèmes et de la biodiversité

相似之处	Similarities	les similitudes
中国仍存在相对“野生”的地区，而在欧洲再也找不到这样的地区（应该重新开辟）	There are still areas in China that are relatively untouched and “wild”, but these areas no longer exist in Europe. (Should they be recreated?)	Il existe encore en Chine des zones relativement « sauvages » alors qu'il n'y en a plus en Europe. (faut-il en recréer).
并无典型的中国式道路或欧洲式道路。在中西两种社会里，生物多样性的管理都带了各种问题并催生出相同的争论。面对这一问题，人们分为两大派：实地调查和理论研究。环境保护主义与单纯崇尚科技两种观点的对立？	There is no specifically Chinese or specifically European way of managing biodiversity. In both societies, it raises the same questions and causes the same controversy. There are two main models: in situ vs. in vitro. Ecologist's view vs. technician's view?	Il n'existe pas de voie spécifiquement chinoise ou de voie spécifiquement européenne. Dans les deux sociétés, la gestion de la biodiversité soulève des problèmes et fait naître des controverses identiques. Il existe deux grands modèles: in situ versus in vitro. Vision écologiste contre vision techniciste ?
生物多样性问题是不是文化问题？多样性是不是一种文化性原则，而无论在哪一方面，这一原则正日渐式微（社会多样性、混合式土地制度、生物多样性、地域多样性）	Is biodiversity a cultural issue ? Is diversity a cultural principle that can be applied to multiple domains (social diversity, mixed agrarian system, biodiversity, territorial diversity)?	La question de la biodiversité est-elle une question culturelle ? La diversité est-elle un principe culturelle qui se décline à tous niveaux (diversité sociale, système agricole mixte, biodiversité, diversité des territoires)
我们能否/应否将畜养生物多样性和自然界生物多样性分开来看？（涉及政府各部门如何分管的问题：农业/林业/环境）	Can we / should we distinguish between domestic biodiversity problems and natural biodiversity problems? (problem of segmented ministries: agriculture/ forestry/ environment)	Peut-on et faut-il distinguer les problèmes de la biodiversité domestique et de la biodiversité naturelle ? (problème de la segmentation ministérielle: agriculture/foresterie/environnement)
设置完全受保护区域的意义众所周知。	The value of natural reserves is widely acknowledged.	L'intérêt de zones de protection totale est reconnue. Toutefois

<p>然而其保护范围到底有多大，有了这些区域就有理由不在其它区域实行环境保护政策了吗？</p>	<p>But to what extent are they useful and do they justify a lack of protective policies?</p>	<p>quelle est leur portée, et justifient-elles l'absence en dehors de politiques de protection.</p>
<p>为实现经济活动和生物多样性共存而设的自然保护区域是不是一种将被普及的新型社会经济模式（如水稻保护性耕作）？</p>	<p>Are natural areas that seek to bring together economic activity and biodiversity becoming the basis of new, generalized socio-economic practices? (example of the rice protection park)</p>	<p>Les zones naturelles visant à la coexistence entre activité économique et biodiversité, forment-elles la matrice de nouvelles pratiques socio-économiques destinées à se généraliser ? (exemple du parc de protection du riz)</p>
<p>野生或非野生生物多样性是不是一种共同的遗产？它是不是社会努力的成果？该不该承认并加以奖励？那些社会群体应该因此受到承认，受到什么样的承认？我们能否用一种仅限于自然本身的系统论方法？系统论方法难道不考虑保护区当地的社群？</p>	<p>Is biodiversity (natural or domestic) a shared heritage or is it always the result of a social effort that should be recognized and remunerated? Who should be recognized and how (question of communities)? Can we have a systemic approach limited to nature? Shouldn't the systemic approach include local communities?</p>	<p>La biodiversité (naturelle ou domestique) est-elle un patrimoine commun ou résulte-t-elle toujours d'un effort social qu'il convient de reconnaître et de rémunérer ? Quelle reconnaissance pour quels acteurs reconnus (question des communautés) ? Peut on avoir une approche systémique réduite à la nature ? L'approche systémique n'inclut-elle pas les communautés locales ?</p>
<p>生物多样性状况有赖于社会的选择。生物多样性的现状：有哪些异同？</p>	<p>Biodiversity is the result of social choices. The state of biodiversity: what is the same, what is different?</p>	<p>La biodiversité résulte de choix sociaux. L'état de la biodiversité Quels points communs, quelles divergences ?</p>
<p>是保存生物多样性还是更新生物多样性？</p>	<p>Should we refer to "conserving" biodiversity or "renewing" biodiversity?</p>	<p>Peut-on parler de conservation de la biodiversité ou de renouvellement.</p>
<p>国际条约中所称的农民与生物多样性的保存/更新之间的相互关联如何实现？</p>	<p>How are farmers represented when international treaties propose involving them in conservation / renewal efforts?</p>	<p>Comment s'effectue la représentation des paysans que les traités internationaux se proposent d'associer à la conservation/renouvellement ?</p>
<p>是否存在农民或当地居民与研究人员共同参与的模型？那些模型能否给“中央集中管理”模式带来解答？</p>	<p>Are there any participative models that bring together farmers and researchers or indigenous people and researchers? Do they provide an alternative to the</p>	<p>Existe-t-il des modèles participatifs paysans/chercheurs ou peuples autochtone/chercheurs ? Offrent-ils une réponse au modèle « centralisateur ».</p>

	“centralising” model?	
如果法律禁止参与环境保护的各界人士自产种子，何谓“市场”？	What is the role of the “market” when laws keep farmers from producing their own seed?	Que signifie le « marché » quand les lois empêchent les acteurs de produire leurs propres semences ?
对比：贴近市场和原产地在经济上所产生的作用与日趋统一的国际市场。生物多样性与全球市场调控模式之间的联系。	The economic role of proximity with the land vs. an international, homogenising market. Relationship between biodiversity and the regulatory model of the national market.	Le rôle économique de la proximité et du lien au terroir/ versus un marché international mais homogénéisant. Lien entre biodiversité et modèle de régulation du marché mondial.
能否/应否将领域之外的参与环境保护者像军队一样联合起来？	Can we / should we involve people who are not directly part of the domain, like the military?	Peut-on faut-il associer des acteurs a priori hors du domaine comme les militaires ?
生物多样性始终还是社会的选择吗？	Is biodiversity always a social choice?	La biodiversité est toujours un choix de société ?

WT56 – 山区资源的治理 / Management of mountain territories / Gestion des territoires de montagne

相似之处	Similarities	les similitudes
对土地的依恋		Attachement et relation forts au territoire
发展山区经济的共同愿望		Volonte commune de faire progresser economiquement les zones de montagne
完善山区政策制定工具和机构的共同愿望		Souhait partage de nous doter d'outils et d'instances d'elaboration de politiques montagne
加强山区和山区居民知识教育的共同愿望		Souhait commun de faire progresser la connaissance de la montagne et des montagnards
加强对山区和山区居民了解的共同愿望		Souhait commun de faire progresser la reconnaissance de la montagne et des montagnards
增强双方了解的愿望		Volonte d'approfondir nos connaissances mutuelles
加强合作的愿望		Volonte de cooperer
不同之处	Differences	les différences
不同的实际情况使我们有着不同的体验(一方人口过于密集, 另一方却人口不足)	Different realities, we do not experience same things (on one side overpopulation, on the other low density)	Pas les memes realites, nous ne vivons pas les memes choses (par exemple sur-densite d'un cote, sous-peuplement de l'autre)
存在着完全不同的政治行政组织	Existence of fully different political and administrative	Existence d'organisations politiques et administratives

	organisations	radicalement differentes
文化理念各异	Different cultural approach	Approche culturelle differente
贫困程度不同	Different level of poverty	Degre de pauvreté different